



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Лингвокультурологические аспекты перевода (на материале переводов текстов СМИ  
о культурной жизни Челябинска)

Выпускная квалификационная работа  
по направлению 450302 Лингвистика

Направленность программы бакалавриата  
«Перевод и переводоведение»

Проверка на объем заимствований:  
70,09 % авторского текста

Работа рецензия к защите  
«13» апрель 2019г.  
зав.кафедрой английской филологии  
Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнила:  
Студентка группы ОФ-403-074-4-2  
Литвинчук Мария Олеговна

Научный руководитель:  
кандидат филологических наук, доцент  
кафедры английского языка и МОАЯ  
ЮУрГГПУ  
Новикова Вера Павловна

Челябинск  
2019

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ.....	9
1.1 Лингвокультурология, её цели, задачи и методы.....	9
1.2 Понятие переводческой эквивалентности.....	13
1.3 Безэквивалентная лексика и особенности её перевода.....	18
ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ.....	22
ГЛАВА 2. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ ТЕКСТОВ СМИ О КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ ЧЕЛЯБИНСКОЙ ОБЛАСТИ).....	23
2.1. Культурные события Челябинска и Челябинской области.....	23
2.2. Алгоритм перевода безэквивалентной лексики.....	26
2.3. Рекомендации переводчикам культурологических реалий...38	
ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ.....	41
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	42
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	45
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	51

## ВВЕДЕНИЕ

В современном мире в связи с расширением и углублением контактов в различных сферах экономической, общественно-политической, социальной и культурной жизни резко возросло внимание к такому феномену, как взаимодействие культур или межкультурная коммуникация. Под термином «межкультурная коммуникация» понимают адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам [Вишневская 2003: 352].

Как общественный феномен, она появилась, в виду практических потребностей послевоенного мира, а сами потребности возникли в результате бурного экономического развития многих стран, революционных изменений в технологии, и связанной с этим глобализации экономической деятельности. В результате плотность и интенсивность продолжительных контактов между представителями разных культур значительно возросли и продолжают увеличиваться до сих пор [Вежбицкая 1996].

Однако межкультурное общение происходит адекватно и успешно, лишь когда коммуниканты, являющиеся носителями разных культур и языков, осознают, что они отличаются друг от друга, и каждый поочередно воспринимает «чужеродность» партнера [Арутюнова 1993]. Ознакомление с культурой других народов является одной из важнейших социальных функций перевода. Для того, чтобы эффективно поддерживать разнообразные межкультурные контакты и формы общения, партнерам помимо знания соответствующего языка необходимо знать нормы, правила, традиции, обычаи другой культурной среды, так как данный процесс представляет собой «адекватное взаимопонимание двух участников процесса коммуникации, принадлежащих к разным национальным культурам» [Гарбовский 2007: 544].

Кроме того, различия культур заметны в лексике и фразеологии, поскольку номинативные средства языка наиболее связаны с внеязыковой

действительностью. В любом языке и в диалекте есть слова, которые не имеют однословного перевода в других языках, это так называемая безэквивалентная лексика, в основном обозначаемая специфическим явлением местных культур. Более того, язык – живой и постоянно развивающийся организм, и наряду с существующей безэквивалентной лексикой появляются всё новые безэквивалентные единицы [Звегинцев 1996: 336].

Именно явление безэквивалентности вызывает большие трудности при переводе с одного языка на другой, так как выявляются закономерные различия в области лексического состава языка и его грамматического строя. Таким образом, переводчик является как бы «удвоенной» языковой личностью. Он воспринимает иноязычную текстовую деятельность с позиции лингвокультуры иноязычного общества, а затем переходит на родной языковой и социокультурный коды [Крупнов 1976].

В 2020 году Челябинск примет саммиты ШОС и БРИКС, и жителям города хотелось бы предоставить гостям информацию о культурной жизни Челябинска и Челябинской области, которая насыщена интересными событиями. Однако такая информация содержит большое количество безэквивалентных единиц, поэтому в задачи переводчика будет входить не просто «передача» материала, а сохранение прагматического потенциала текста, обеспечение адекватного и точного перевода. В этом и заключается суть межкультурной коммуникации, инструментом которой является перевод [Антипов 1989: 152].

В связи с этим представляется актуальным исследование проблем перевода безэквивалентной лексики на примере переводов текстов СМИ. Также является актуальным составление рекомендаций специалистам, сталкивающимся с культурологическими реалиями.

На основе анализа научной литературы, существующих исследований нами была сформулирована проблема исследования: перевод безэквивалентной лексики на иностранный язык.

Актуальность проблемы, её теоретическая и практическая значимость обусловили выбор темы исследования: «Лингвокультурологические аспекты перевода (на материале переводов текстов СМИ о культурной жизни Челябинска)».

Цели исследования: разработать алгоритм перевода безэквивалентной лексики, выявить и описать стратегии перевода безэквивалентных единиц.

Объект исследования: безэквивалентная лексика, используемая при переводе текстов СМИ о культурной жизни Челябинской области.

Предмет исследования: переводческие стратегии и трансформации, используемые при переводе безэквивалентной лексики.

Нами была выдвинута следующая гипотеза: стратегия перевода безэквивалентной лексики основана на тщательно разработанном алгоритме и выборе подходящих способов перевода.

На основании данной гипотезы нами были поставлены следующие задачи:

1. раскрыть сущность понятия лингвокультурологии, выявить её задачи и методы;
2. раскрыть сущность понятий переводческая эквивалентность и безэквивалентная лексика;
3. осуществить отбор текстов, посвящённых культурным событиям Челябинска и Челябинской области;
4. составить алгоритм перевода безэквивалентной лексики и выбрать переводческие стратегии;
5. проанализировать переводческие трансформации, используемые при переводе безэквивалентной лексики;
6. произвести апробацию выработанного алгоритма и осуществить перевод текстов СМИ о культурных событиях Челябинска и Челябинской области на основе полученных навыков;
7. составить рекомендации для специалистов, занимающихся переводом культурологических реалий.

В теоретическую основу исследования легли труды А.В. Фёдорова, Л.С. Бархударова, И.С. Алексеевой, В.В. Виноградова. Наиболее ярко термин «межкультурная коммуникация» отражён в исследованиях Л.В. Савушкиной, И.Н. Хохловой. При изучении понятия «безэквивалентная лексика» были использованы работы Я.И. Рецкера, В.Н. Комиссаровой, Л.Л. Вагаповой, Р.К. Миньяр-Белоручева.

В разработке обоснования методологических основ учитывались основные положения А.К. Гатиловой, Э.Ю. Глушковой, В.Н. Крупнова, Л.К. Латышева и А.О. Иванова.

Практическую базу исследования составили публикации СМИ о культурной жизни Челябинской области, а именно статьи, повествующие о фестивалях в Челябинске и Челябинской области: театральный фестиваль «Снежность», «Масленица», «Уральские пельмени» на Николу Зимнего, «Зов Танкограда», «Бажовка», «Ильменка», переводы данных статей и результаты проведённого нами опроса.

Для успешной реализации поставленных задач и проверки гипотезы использовались различные методы исследования: изучение и анализ научной и специальной литературы по теме исследования, классификация и обобщение собранного материала, сравнительно-сопоставительный метод и лингвострановедческий анализ.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования полученных результатов на занятиях по практике и теории перевода, лингвокультурологии. Кроме того, на основании данного исследования можно создать сборник о культурных событиях Челябинской области. Его можно будет использовать в качестве пособия для гидов-переводчиков, а также он может быть интересен англоязычным гостям нашего города и всем тем, кто интересуется русской культурой.

Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы (61 источник) и приложения. Во введении обоснована актуальность данной проблемы, сформулированы объект и

предмет исследования, определены цель и задачи, описана структура дипломной работы.

Первая глава является теоретической базой, в которой дана характеристика исследуемой проблемы и раскрыты понятия лингвокультурологии, переводческой эквивалентности и безэквивалентной лексики. Описаны проблемы перевода данной лексики на иностранный язык.

Во второй главе охарактеризованы тексты СМИ о культурных событиях Челябинской области, проанализирована безэквивалентная лексика, используемая при переводе данных текстов, составлены рекомендации для переводчиков культурологических реалий.

В заключении кратко описывается проведённое исследование, а также содержатся выводы, к которым мы пришли в ходе работы.

Представленная выпускная квалификационная работа прошла апробацию в виде доклада на научно-практической конференции интегративного характера «Конгресс магистрантов», прошедшей 26-28 октября 2018 г. в институте филологии Липецкого государственного педагогического университета им. П.П. Семёнова-Тян-Шанского.

Положения, выносимые на защиту:

1. Явление безэквивалентности вызывает большие трудности при переводе с одного языка на другой, поскольку выявляются закономерные расхождения в области лексического состава языка и его грамматического строя.

2. Для создания качественного материала переводчику необходимо применять следующие стратегии: обеспечить адекватность и эквивалентность перевода, избежать синтаксических и грамматических ошибок, передать прагматический потенциал текста, принимая во внимание культурные компоненты исходных единиц.

3. При переводе безэквивалентной лексики необходимо использовать различные трансформации (транскрипция, транслитерация, калькирование и др.), учитывая прагматический потенциал каждой единицы.

4. При переводе безэквивалентной лексики переводчик должен обладать фоновыми знаниями и опираться на разработанный алгоритм и тщательно отобранные способы перевода.



## **ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ**

В данной главе рассмотрены понятие лингвокультурология, её основные методы и задачи, понятие переводческой эквивалентности и проблемы эквивалентности в переводе. Наряду с этим в тексте представлены распространённые способы перевода безэквивалентной лексики.

### **1.1. Лингвокультурология, её цели, задачи и методы**

Лингвокультурология - это наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии, исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке. В то же время не следует акцентировать внимание на «стыковом» характере этой науки, так как это не простое объединение возможностей двух контактирующих наук, а разработка нового научного направления, способного преодолеть ограниченность «узковедомственного» изучения фактов и, следовательно, обеспечить их новое видение и объяснение [Алефиренко 2010: 288].

Поэтому это не временный союз лингвистики и культурологии, а междисциплинарная отрасль науки, со своими целями, задачами, методами и объектом исследования.

В развитии лингвокультурологии выделяют два периода: период предпосылок развития науки - труды В. Гумбольдта, А. А. Потебни, Э. Сепира и др. и период оформления лингвокультурологии как самостоятельной области исследований. Динамика развития науки позволяет прогнозировать еще один - третий период - появление фундаментальной междисциплинарной науки – лингвокультурологии [Хроленко 2009: 184].

В лингвокультурологии на данный момент можно выделить несколько направлений [Зиновьева 2009: 320].

1. Лингвокультурология отдельной социальной группы, этноса в какой-то яркий в культурном отношении период, т. е. изучение конкретной лингвокультурной ситуации.

2. Диахроническая лингвокультурология, т.е. изучение изменений лингвокультурного состояния этноса за определенный период времени.

3. Сравнительная лингвокультурология, исследующая проявления языка и культуры разных, но взаимосвязанных этносов.

4. Сопоставительная лингвокультурология. На сегодняшний день она представлена лишь несколькими работами, наиболее интересной среди которых является работа М. К. Голованивской «Французский менталитет с точки зрения носителя русского языка». В данном исследовании изучаются особенности французского менталитета с позиции носителя русского языка и культуры. Материалом для анализа послужили абстрактные существительные в русском и французском языках - судьба, опасность, удача, душа, ум и др.

5. Лингвокультурная лексикография, занимающаяся составлением лингвострановедческих словарей.

Таким образом, лингвокультурология - это гуманитарная дисциплина, которая изучает материальную и духовную культуру, воплощенную в живой национальный язык и проявляющуюся в языковых процессах. Она позволяет установить и объяснить, как осуществляется одна из фундаментальных функций языка - быть инструментом для создания, развития, хранения и передачи культуры. Ее целью является изучение способов, при помощи которых язык воплощает в своих единицах, хранит и транслирует культуру[Алефиренко 2012: 284].

Предметом современной лингвокультурологии является изучение культурной семантики языковых знаков, которая формируется при взаимодействии двух разных кодов - языка и культуры, так как каждая языковая личность является в то же время и культурной личностью[Хохлова 2012: 109].

Лингвокультурология как самостоятельная отрасль знаний должна решать конкретные задачи и при этом отвечать на ряд вопросов, которые в общем виде можно сформулировать так:

- 1) как культура участвует в образовании языковых концептов;
- 2) к какой части значения языкового знака прикрепляются «культурные смыслы»;
- 3) осознаются ли эти смыслы говорящим и слушающим, и как они влияют на речевые стратегии;
- 4) что такое концептосфера (совокупность основных концептов данной культуры), а также дискурсы культуры;
- 5) как систематизировать основные понятия данной науки, т.е. создать систему понятий, которая позволила бы проанализировать проблему взаимодействия языка и культуры в динамике, и в то же время обеспечила бы взаимопонимание в рамках данной научной парадигмы - антропологической, или антропоцентрической.

Методы лингвокультурологии представляют собой совокупность аналитических приемов, операций и процедур, используемых при анализе взаимосвязи языка и культуры. Поскольку лингвокультурология - интегративная область знания, включающая в себя результаты исследования в культурологии и языкознании, этнолингвистике и культурной антропологии, здесь применяется комплекс познавательных методов и установок, сгруппированных вокруг смыслового центра «язык и культура». В процессе лингвокультурологического анализа методы культурологии и лингвистики используются выборочно [Замалетдинов 2004: 270].

Каждый конкретный метод научного исследования имеет свои рамки применения, т.е. аксиомой современной науки является тезис об ограниченности любого метода. Взаимодействующие язык и культура настолько многоаспектны, что невозможно познать их природу, функции и происхождение при помощи одного метода. Этим и объясняется наличие целого ряда методов, дополняющих друг друга [Иванова 2002: 114].

В лингвокультурологии можно использовать лингвистические, а также культурологические и социологические методы - методику контент-анализа, методы полевой этнографии (описание, классификация, метод пережитков и др.), открытые интервью, применяемые в психологии и социологии, метод лингвистической реконструкции культуры. Также можно исследовать материал, как при помощи традиционных методов этнографии, так и используя приёмы экспериментально-когнитивной лингвистики, где важнейшим источником материала выступают носители языка (информанты). Данные методы взаимодополняют друг друга, что позволяет лингвокультурологии исследовать её сложный объект - взаимодействие языка и культуры [Слышкин 2000: 345].

Предметом исследования этой науки являются единицы языка, которые приобрели символическое, образное и метафорическое значение в культуре и которые обобщают результаты человеческого сознания, зафиксированные в мифах, легендах, художественных текстах, фразеологизмах и метафорах и т.д.

Безэквивалентные языковые единицы представляют собой обозначения специфических для данной культуры явлений, которые являются продуктом кумулятивной (накопительной, закрепляющей опыт носителей языка) функции языка и могут рассматриваться как хранилище фоновых знаний, т.е. знаний, имеющих в сознании говорящих [Верещагин 1976]. Различия между языками обусловлены различием культур и их легче всего продемонстрировать на материале лексических и фразеологических единиц, поскольку номинативные средства языка наиболее прямо связаны с внеязыковой действительностью.

Национально-культурное своеобразие номинативных единиц может проявляться не только в наличии безэквивалентных единиц, но и в отсутствии в данном языке слов и значений, выраженных в других языках, т.е. лакун - белых пятен на семантической карте языка. Часто наличие лакуны в одном из языков объясняется не отсутствием соответствующего денотата, а

тем, что такое различие не имеет значения для культуры [Пелепенко 1998: 258].

Помимо этих единиц языка, в которых сама реалья является национальной, и, следовательно, называющее её слово, содержит национально-культурный компонент, мы относим максимально широкий круг языковых явлений к предмету лингвокультурологии [Маслова 2001]. Национально-культурное «присвоение» мира происходит под воздействием родного языка, поскольку мы можем подумать о мире только в единицах своего языка, используя его концептуальную сеть, т.е. оставаясь в круге, описанным вокруг нас языком [Гумбольдт 1985: 189]. Поэтому различные нации, пользуясь инструментами концептообразования, формируют разные картины мира, являющиеся основой национальных культур.

## **1. 2. Понятие переводческой эквивалентности**

Специфика перевода, которая отличает его от других видов языкового посредничества, заключается в том, что он предназначен для полной замены оригинала и что рецепторы перевода считают его полностью тождественным исходному тексту. Вместе с тем, очевидно, что абсолютная тождественность перевода оригиналу недостижима, и это никаким образом не мешает осуществлению межъязыковой коммуникации [Илюшкина 2016: 84].

Вследствие отсутствия тождества отношение между содержанием оригинала и перевода был введен термин «эквивалентность», обозначающий общность содержания, т. е. смысловую близость оригинала и перевода [Мирам 1999: 160]. Поскольку важность максимального совпадения между этими текстами представляется очевидной, эквивалентность обычно рассматривают как основной признак и условие существования перевода [Комиссаров 2002: 157].

В современном переводоведении можно обнаружить три основных подхода к определению понятия «эквивалент». До недавнего времени в переводоведении главенствующее место занимали лингвистические

теории перевода, в которых доминирует традиционное представление о том, что главную роль в переводе играют языки [Латышев 1981: 321]. При таком подходе задачи переводчика могут быть сведены к максимально точной передаче оригинала в переводе в его полном объёме. Некоторые определения перевода фактически заменяют эквивалентность тождественностью, утверждая, что перевод должен полностью сохранять содержание оригинала [Латышев 2000: 287]. Например, А. В. Федоров использует термин «полноценность» вместо «эквивалентности» и считает, что она включает «исчерпывающую передачу смысла содержания подлинника» [Фёдоров 1958: 376]. Однако этот тезис не находит подтверждения в наблюдаемых фактах, и его сторонники вынуждены прибегать к многочисленным оговоркам, которые противоречат исходному определению. Так, Бархударов утверждает, что о неизменности «можно говорить лишь в относительном смысле», что «при переводе неизбежны потери, т. е. происходит неполная передача значений, выраженных в тексте оригинала» [Бархударов 1975].

Такой подход к переводу привёл к появлению так называемой теории непереводаемости, согласно которой перевод вообще невозможен. Безусловно, уникальность словарного состава и грамматического строя каждого языка, не говоря уже о различии культур, предполагает, что полное тождество текстов оригинала и перевода невозможно. Однако, утверждение о том, что невозможен и сам перевод, весьма спорно [Фёдоров 1983: 303].

Второй подход к решению проблемы переводческой эквивалентности - попытаться найти в содержании оригинала какую-то инвариантную часть, сохранение которой необходимо и достаточно для достижения эквивалентности перевода. Функция текста оригинала или ситуация, описываемая в этом тексте, чаще всего предлагается на роль такого инварианта. Другими словами, если перевод может выполнить ту же функцию или описывает ту же реальность, то он эквивалентен. Однако какая бы часть содержания оригинала ни была выбрана в качестве основы для

достижения эквивалентности, всегда находится множество реально выполненных и обеспечивающих межъязыковую коммуникацию переводов, в которых данная часть исходной информации не сохранена [Швейцер 1988: 323].

Третий подход к определению переводческой эквивалентности можно назвать эмпирическим, он представлен в работах В. Н. Комиссарова. Его суть заключается не в том, чтобы попытаться решить, в чем должна состоять общность перевода и оригинала, а в том, чтобы сопоставить большое количество реально выполненных переводов с оригиналами и выяснить, на чем основывается их эквивалентность. Проведя такой эксперимент, Комиссаров сделал вывод о том, что степень смысловой близости к оригиналу различна для разных переводов, и их эквивалентность основывается на сохранении разных частей содержания оригинала [Комиссаров 1999: 235].

В своей книге «Теория перевода (лингвистические аспекты)» В. Н. Комиссаров сформулировал теорию уровней эквивалентности, согласно которой в процессе перевода устанавливаются отношения эквивалентности между соответствующими уровнями оригинала и перевода [Комиссаров 1999: 342]. Комиссаров выделил пять уровней в плане содержания оригинала и перевода.

1. Уровень цели коммуникации. Любой текст выполняет какую-то коммуникативную функцию: сообщает факты, выражает эмоции, устанавливает контакт между собеседниками, требует от слушателя какой-то реакции или действий и т. п. Наличие в процессе коммуникации такой цели определяет общий характер передаваемых сообщений и их языкового оформления. Эквивалентность переводов первого типа заключается в сохранении только той части содержания оригинала, которая указывает на общую речевую функцию текста при коммуникации и является целью коммуникации.

Например, *Nothardtobe. Немудрено.*

2. Уровень описания ситуации. В этом типе эквивалентности общая часть содержания оригинала и перевода передает не только одинаковую цель коммуникации, но и отражает одну и ту же внеязыковую ситуацию, т.е. совокупность объектов и связей между объектами, описываемая в высказывании.

Например, *Shameonyou! Как тебе не стыдно!*

Широкое распространение в переводах эквивалентности второго типа объясняется тем, что в каждом языке есть предпочтительные способы описания определенных ситуаций, которые оказываются совершенно неприемлемыми для других языков. На английском говорят: *Welockedthedoortokeepthievesout*, а на русском кажется нелепым описывать данную ситуацию аналогичным образом (*Запирать дверь, чтобы держать воров снаружи*), но можно сказать: *чтобы воры не проникли в дом*.

3. Уровень высказывания. На этом уровне сохраняется цель коммуникации, указание на ситуацию и способ её описания.

Например, *That will not be good for you. Это может для вас плохо кончиться.*

4. Уровень сообщения. В данном типе, наряду с тремя компонентами содержания, которые сохраняются в третьем типе, в переводе воспроизводится и значительная часть значений синтаксических структур оригинала. Синтаксическая структура высказывания позволяет использовать в нем слова определенного типа в определенной последовательности и с определенными связями между отдельными словами, что способствует более полному воспроизведению содержания оригинала.

Например, *I told him what I thought of her. Я сказал ему свое мнение о ней.*

5. Уровень языковых знаков. В последнем типе эквивалентности достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, которая может существовать между текстами на разных языках.



При этом сохраняется не только смысл, но и стилистическая характеристика оригинала.

Например, *I saw him at the theatre. Я видел его в театре.*

Таким образом, эквивалентность перевода заключается в максимальной идентичности всех уровней содержания текстов оригинала и перевода [Вагапова 2007: 191]. Единицы оригинала и перевода могут быть эквивалентны друг другу на всех пяти уровнях или только на некоторых из них. Полностью или частично эквивалентные единицы и высказывания объективно существуют в исходном языке и в языке перевода, однако их правильная оценка, отбор и использование зависят от знаний, навыков и творческих способностей переводчика, от его способности учитывать и сопоставлять всю совокупность языковых и экстралингвистических факторов [Гатилова 1995: 211].

В процессе перевода переводчик решает сложную задачу отбора и правильного использования необходимых элементов системы эквивалентных единиц, на основе которой создаются коммуникативно-равноценные высказывания в двух языках, ведь его целью является достижение адекватности перевода [Миньяр-Белоручев 1999]. В связи с этим можно выделить одну из его основных задач – умело применять различные переводческие трансформации, соблюдая при этом соответствующие нормы переводящего языка, чтобы текст перевода как можно более точно передавал информацию, содержащуюся в тексте оригинала [Кухаренко 1979: 101].

### **1.3. Безэквивалентная лексика и особенности её перевода**

Эффективность коммуникации зависит от многих факторов. Прежде всего, от общего фонда знаний коммуникантов, включающего в себя совокупность концептуальных структур различных уровней: лингвистического, ментального, культурного. Ядром такого фонда знаний всегда является национальный язык, а перевод как вид посредничества выступает средством не только межъязыковой, но и межкультурной

коммуникации: изучая чужой язык, человек осваивает новый мир и его культуру [Савушкина 2013: 213].

Единица перевода - это единица исходного текста, имеющая соответствие в тексте перевода, но составные части которой по отдельности не имеют соответствий в переводе [Ахманова 1969: 530]. Основной единицей перевода может служить любая языковая единица: от фонемы до сверхфразового единства. Переводчики давно заметили, что для передачи отдельных фрагментов текста существуют соответствия в виде определенных слов. В XX веке появляются попытки создать классификацию соответствий [Казакова 2007]. Одной из первых стала теория закономерных соответствий. Её основной задачей является установление закономерных соответствий между единицами оригинала и перевода на уровне языка и речи [Рецкер 1950: 102].

Кроме того, исходные тексты обладают понятиями, которые не имеют аналогов в языке, на который необходимо было сделать перевод. Примером таких понятий являются предметы, понятия, явления, связанные с местным колоритом [Глушкова 1987: 49]. Такую лексику стали называть реалиями или безэквивалентной лексикой.

Безэквивалентная лексика – это лексические единицы одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка [Иванов 2006: 192]. К безэквивалентной лексике относят три разряда лексических единиц [Виноградов 2001: 323]:

1. Имена собственные, географические названия, названия учреждений, организаций, газет и пр.

2. Реалии – слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. Например, названия блюд национальной кухни, предметы материальной и духовной культуры.

3. «Случайные лакуны» – лексические единицы одного из языков, которым по каким-либо причинам нет соответствий в лексическом составе другого языка.

Следует отметить, что существуют определенные причины появления явления безэквивалентности. Традиционно к ним относят [Швейцер 1973: 251]:

- отсутствие предмета, явления в жизни народа переводящего языка (вещественная безэквивалентность);
- отсутствие в переводящем языке тождественного понятия (лексико-семантическая безэквивалентность);
- различие лексико-семантических характеристик (стилистическая безэквивалентность).

Для передачи слов, не имеющих прямых лексических соответствий в другом языке, существует ряд специальных приёмов и стратегий перевода. Переводческая стратегия – это совокупность действий переводчика, включающая в себя предпереводческий анализ текста, этап вариативного поиска и постпереводческий анализ. Приёмом перевода называют конкретное действие или конкретные операции, вызванные возникшими трудностями в процессе перевода [Алексеева 1998: 324].

Перед тем, как перейти к классификации переводческих трансформаций, используемых при переводе безэквивалентной лексики, дадим определение этому переводческому приему.

Переводческие трансформации - это приёмы логического мышления, при помощи которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему соответствие в языке перевода, не совпадающее со словарным [Алексеева 2004: 543].

Благодаря переводческим трансформациям мы можем достичь максимальной адекватности перевода при переводе безэквивалентных единиц, требующих особого подхода и возникающих в силу существенных

различий в их структуре, функций в двух языках, а различий также в социально-культурных традициях [Валеева 2010: 246].

Переводческие трансформации рассматривали в своих трудах Я.И. Рецкер, В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов, Т.А. Казакова, и они предлагали различные классификации. Для нашего исследования классификация Т.А. Казаковой представляется наиболее точной. Она выделяет лексические приемы передачи безэквивалентной лексики и считает, что они применимы, когда в исходном тексте встречается нестандартная языковая единица на уровне слова. Например, имя собственное, присущее исходной языковой культуре и не существующее в языке перевода; термин в определённой профессиональной области; слова, обозначающие предметы, характерные для культуры исходного языка, но отсутствующие в культуре языка перевода.

Наиболее распространенными приемами перевода нестандартных лексических элементов исходного текста являются [Казакова 2007]:

1. Транскрипция и транслитерация. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации.

2. Калькирование - это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в языке перевода. При калькировании создается новое слово или устойчивое выражение в языке перевода, которое копирует структуру исходной лексической единицы.

3. Приближенный перевод или перевод с помощью аналога подразумевает употребление слов, обозначающих нечто близкое к иноязычной реалии, схожее по функции, но не тождественное. Понятие в переводящем языке не совпадает с исходным понятием, но имеет с ним

значительное семантическое сходство и способно в определённой степени раскрыть суть описываемого явления для реципиента.

4. Описательный перевод - это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, которое даёт краткое или полное объяснение или определение её значения на переводящий язык.

5. Компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы исходного языка в оригинале, передаются в тексте перевода другими средствами, причём необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Таким образом, при наличии большого количества приёмов передачи безэквивалентной лексики, необходимо тщательно обдумать все варианты перевода, чтобы выбрать наиболее подходящий из них, который бы точно передавал значение культурологической единицы и сохранял бы при этом её колорит.

## ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

Таким образом, лингвокультурология - это наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке. Ее цель - изучение способов, при помощи которых язык воплощает в своих единицах, хранит и транслирует культуру. В лингвокультурологии можно использовать лингвистические, а также культурологические и социологические методы.

Переводческая эквивалентность – реальная смысловая близость текстов оригинала и перевода, достигаемая переводчиком в процессе перевода, также включающая в себя совпадение ассоциативного ряда. Согласно В.Н. Комиссарову существует пять уровней переводческой эквивалентности: уровень цели коммуникации, уровень описания ситуации, уровень высказывания, уровень сообщения и уровень языковых знаков.

Исходные тексты обладают безэквивалентной лексикой. Это лексические единицы одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка. Выделяют 3 разряда безэквивалентной лексики: имена собственные, реалии и случайные «лакуны».

Переводческая стратегия – это совокупность действий, выполняемых переводчиком в процессе перевода. Переводческими трансформациями принято называть «приемы логического мышления, при помощи которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему соответствие в языке перевода, не совпадающее со словарным. Согласно Т.А. Казаковой наиболее распространёнными трансформациями являются транскрипция и транслитерация, калькирование, компенсация, приближенный и описательный перевод.

## **ГЛАВА 2. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ ТЕКСТОВ СМИ О КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ ЧЕЛЯБИНСКОЙ ОБЛАСТИ)**

В данной главе представлена информация о культурных событиях, проводимых в Челябинске и Челябинской области, приведён алгоритм перевода безэквивалентной лексики, проанализированы переводческие трансформации, использованные при переводе. Наряду с этим в тексте даны рекомендации специалистам, столкнувшимся с переводом культурологических реалий.

### **2.1. Культурные события Челябинска и Челябинской области**

На английском языке практически отсутствует информация о культурной жизни Челябинска и Челябинской области, что ещё раз доказывает актуальность нашей дипломной работы. Для проведения исследования нами были отобран, а затем переведён публицистический материал на русском языке в количестве 50 страниц. Перевод осуществлялся с русского на английский язык.

Данные публикации СМИ повествуют о фестивалях, проводимых в Челябинске и Челябинской области, а именно театральные фестивали «Снежность», «Масленица», «Уральские пельмени» на Николу Зимнего, «Зов Танкограда», «Бажовка» (Бажовский фестиваль), «Ильменка» (Ильменский фестиваль) (см. Приложения).

Данные фестивали проводятся ежегодно и знакомят читателей с культурной жизнью Южного Урала и его столицы в целом. Большинство статей содержит не только информацию о проведении праздника, но и рассказывают о его истории, что позволяет получить наиболее полную картину о традициях данного региона.

Театральный фестиваль «Снежность» - это масштабный благотворительный проект группы ЧТПЗ. С 2003 года он проводится при

поддержке Челябинской и Свердловской областей, а также правительства республики Татарстан на Южном Урале и в Поволжье. Это собрание лучших выступлений театральных, музыкальных и цирковых коллективов, мастер-классы и встречи артистов со студентами, воспитанниками детских домов и детей из малообеспеченных семей, детей и внуков членов группы ЧТПЗ (см. Приложение 1).

«Масленица» - один из крупнейших фестивалей в области, который проводится каждый год в конце февраля/начале марта в Челябинске в ЦПКИО им. Гагарина. Программа включает в себя широкий круг развлечений для людей. Они могут покататься с горок, попробовать свои силы в кулачных боях и боях на подушках, поучаствовать в футболе с мётлами. Известные артисты и группы, выступающие на сцене, не дают людям заскучать. Они организуют театральное представление, рассказывающее историю этого фестиваля и описывающее традиции Масленицы (см. Приложение 2).

Много лет назад на Николу Зимнего проводили большую распродажу зерна, разворачивались многочисленные ярмарки и базары. Сейчас же в Челябинске вот уже шесть лет не отступают от этой традиции – проводят фестиваль-разгуляй «Уральские пельмени». Фольклорно-гастрономический фестиваль проходит в традициях скоморошьего балагана – гостей всегда ждут весёлые конкурсы, большой концерт на главной сцене и народный флэш-моб. Народное жюри дегустирует продукцию участников и выбирает лучшего производителя, который и получает почётный знак «Народный пельмень». Профессиональное жюри определяет победителя в конкурсе «Мастер пельменя», а также оценивает оформление торговых палаток и выбирает лучшую частушку-хвастушку (см. Приложение 3).

Традиционный фестиваль спорта «Зов Танкограда» проводят в Челябинске вот уже 4 год в начале мая при поддержке министерства спорта. Это мероприятие совмещает несколько спортивных направлений для атлетов разного уровня подготовки. Оно объединяет более 800 участников из 20



регионов страны, а также из стран ближнего зарубежья – Грузии и Казахстана. В программе фестиваля проходят состязания по армрестлингу, армлифтингу, функциональному многоборью, воркауту, гиревому спорту, многоповторному жиму штанги, а также подъёму штанги на бицепс (см. Приложение 4).

Всероссийский Бажовский фестиваль народного творчества (или просто «Бажовка») ежегодно проходит в Челябинской области. Исконно уральский фестиваль назван именем известного уральского писателя Павла Петровича Бажова, собирателя народных фольклорных уральских сказаний и автора множества сказов. Гости Бажовского фестиваля могут послушать выступления коллективов русского народного творчества, принять участие в конкурсах и мастер-классах, попробовать национальную кухню, приобрести сувениры на память. На "Бажовке" также проводится банный фестиваль, конкурсы обрядов, жилища и национальной кухни (см. Приложение 5).

Ильменский фестиваль - это крупнейший в России концерт авторской песни под открытым небом. Он по праву считается знаковым культурным событием в жизни страны. Проводится с 1973 года на берегу Ильменского озера возле города Миасс Челябинской области. Традиционно в рамках фестиваля работают несколько творческих площадок – это «Главная сцена», «Лесная площадка» и «Детская республика». Аудитория «Ильменки» превышает 40 тысяч человек. Особенность фестиваля – это его открытость и доступность всем желающим не зависимо от возраста и социального статуса (см. Приложение 6).

В процессе изучения и перевода данных статей, повествующих о различных фестивалях, нами была выявлена безэквивалентная лексика. Эти лексические единицы требовали использования определённых приёмов при переводе. Однако мы не стали сразу приступать к переводу, а для начала проанализировали данную лексику и разделили её на группы.

## **2.2. Алгоритм перевода безэквивалентной лексики**

В ходе работы мы определили алгоритм действий перевода безэквивалентной лексики.

1. Изучить публикации СМИ о фестивалях Челябинска и Челябинской области.

2. Разделить безэквивалентную лексику из исходных текстов на группы в соответствии с классификацией В.С. Виноградова.

3. Проанализировать безэквивалентные единицы и определить, на каком уровне эквивалентности мы можем передать данную единицу.

4. Применить переводческие трансформации при переводе каждой группы безэквивалентной лексики.

5. Проанализировать итоговый перевод, учитывая следующие стратегии: обеспечить адекватность, эквивалентность перевода, избежать синтаксических и грамматических ошибок, передать прагматического потенциала текста.

Каждый язык имеет определенное количество своих народных реалий, которые относятся к различным подгруппам - будь то географические реалии или бытовые реалии, или же реалии, относящиеся к истории и культуре страны. Поэтому первым шагом при переводе безэквивалентной лексики является классификация реалий, их упорядочивание для того, чтобы понять, какие именно приемы можно использовать при переводе.

На сегодняшний день единой классификации не существует, и исследователи предлагают свои собственные, зачастую довольно серьезно различающиеся, системы классификации реалий. Например, А.Е. Супрун предлагает деление по предметному признаку "семантических групп", классификация А.А. Реформатского построена на предметно-языковом принципе, а В.С. Виноградов, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров предлагают свои классификации, основанные на фоновой информации, которую передают сами реалии. По мнению В.С. Виноградова, содержание фоновой информации определяет особенные, присущие только определенному народу или государству исторические события, культурные явления, особенности

географической среды, характерные предметы материальной культуры прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия и многое другое.

Для нашего исследования мы сочли наиболее подходящей классификацию В.С. Виноградова. Он рассматривает и систематизирует запас лексических единиц, передающих фоновую информацию, и отмечает, что «предлагаемая классификация таких единиц неоспоримо свидетельствует о том, насколько глубоко уходят в народный язык и насколько широко разветвляются в нем корни национальной культуры». По его мнению, реалии носят национальный характер и относятся к числу безэквивалентной лексики.

В соответствии с данной классификацией нами были выделены следующие группы: имена собственные; названия учреждений и организаций; лексика, отражающая ассоциативные бытовые, этнографические, ономастические реалии; лексика, отражающая титулы извания, реалии государственно-административного устройства и общественной жизни; пословицы и поговорки.

К именам собственным мы отнесли не только имена и фамилии людей, но и названия географических объектов, а также фестивалей, проводимых в Челябинске и Челябинской области.

В раздел лексики, отражающей ассоциативные реалии, вошли фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии. В них содержатся намеки на образ жизни, поведение, черты характера, деяния и т.п. исторических, фольклорных и литературных героев, на исторические события, на мифы, предания и т.п.

К лексике, отражающей бытовые реалии мы, отнесли одежду, жилище, пищу, напитки, виды труда и занятия и т.д.

В раздел лексики, отражающей этнографические и мифологические реалии, вошли этнические и социальные общности и их представители. А также божества, сказочные существа, легендарные места.

В раздел лексики, отражающей ономастические реалии, вошли антропонимы, топонимы, названия компаний, музеев, театров.

В раздел лексики, отражающей реалии государственно-административного устройства и общественной жизни, вошли административные единицы и государственные институты, промышленные предприятия, торговые заведения, гражданские должности и профессии.

Таким образом, исходя из классификации В.С. Виноградова, в ходе перевода мы выделили:

1. Имена собственные: *Григорий Цукерман, Дмитрий Столбов, «Снежность» (отражает ассоциативную реалию), Группа ЧТПЗ, Урал, Поволжье, Сергей Образцов, Максим Попов, «Зов Танкограда», «Бажовка», Южноуральск, Миасс, Ильменское озеро, Ильменский фестиваль, «Ильменка», Дмитрий Харатьян, Ирина Хакамада, Владимир Кристовский, Тамара Гвердцители, Вячаслав Бутусов, Валерий Сюткин.*

2. Названия учреждений, организаций: *ЦПКиО имени Гагарина, Челябинский Трубопрокатный завод, дворец спорта Юность, горнолыжный курорт «Солнечная Долина».*

3. Лексику, отражающую ассоциативные реалии: *Великий пост, Николай Чудотворец, Вешний Никола, Никола Зимний, Спиридон-солнцеворот.*

4. Лексику, называющую бытовые реалии: *Масленица, «сырная» неделя, «заигрыш», «лакомка», «широкий разгул», «тёщины вечёрки», «золовкины посиделки», «прощёный день», блины, фестиваль-разгуляй, валенки, пельмени, вареники.*

5. Лексику, называющую этнографические и мифологические реалии: *скоморох, кулачный бой, бой на подушках.*

6. Лексику, отражающую ономастические реалии: *«По щучьему велению», «Кукольный дом», Санкт-Петербургский театр марионеток, «Золотая маска».*

7. Лексику, называющую титулы, звания, награды: *приз зрительских симпатий, «Масленичная краса», «Народный пельмень», почётный знак, кубок Танкограда, народный артист России.*

8. Лексику, называющую реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические), гражданские должности и профессии: *первый заместитель министра культуры, директор «Центра развития туризма Челябинской области», Правительство Челябинской области, Правительство Свердловской области, Правительство Республики Татарстан, фонд Олега Митяева.*

9. Пословицы и поговорки: *Не жизнь, а Масленица, Не всё коту масленица.*

В рамках следующего шага мы проанализировали безэквивалентные лексические единицы, рассмотрели, какой способ перевода подойдёт лучше всего, затем применили переводческие трансформации при переводе каждой группы безэквивалентной лексики. Мы использовали такие трансформации, как транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод и приближенный перевод.

#### 1. Транскрипция и транслитерация

Когда необходимо передать, например, русское слово, не имеющее соответствия в английском языке, можно попытаться воссоздать в переводе форму русского слова, с тем чтобы ввести в английский язык лексическую единицу, соответствующую переводимому русскому слову. В этом случае в английском языке появится новое слово-заимствование. Передать иноязычную форму в переводе можно двумя способами: транслитерацией или транскрипцией. Зачастую оба приёма применяют вместе, так как это позволяет осуществить наиболее качественный перевод.

Данные переводческие трансформации мы использовали, в основном, при переводе имён собственных.

Например, *Григорий Цукерман – Grigoriy Tsukerman, Дмитрий Столбов – Dmitry Stolbov, Снежность – Snezhnost, Урал – Ural, Сергей Образцов –*

*SergeyObraztsov, Максим Попов – MaximPopov, Зов Танкограда – Tankogradcall, Бажовка – Bazhovka, Южноуральск – Yuzhnouralsk, Миасс – Miass, Ильменское озеро – theIlmensky Lake, Ильменский фестиваль –Ilmenskyfestival, «Ильменка» - «Ilmenka», Дмитрий Харатьян –DmitriyKharatyan, Ирина Хакамада –IrinaKhakamada, Владимир Кристовский–VladimirKristovsky, Тамара Гвердцители – TamaraGverdtsiteli, Вячеслав Бутусов –VyacheslavButusov, Валерий Сюткин – ValerySyutkin.*

Также мы использовали транскрипцию и транслитерацию при переводе лексики, отражающей бытовые реалии, и лексики, называющей этнографические и мифологические реалии.

Например, *пельмени – pelmeni, вареники –vareniki, скоморох – skomorokh.*

Следует отметить, что хоть «пельмени», «вареники» и являются безэквивалентной лексикой, сейчас, в связи с глобализацией, количество знающих об этой реалии людей растёт, поэтому при переводе мы использовали транскрипцию и транслитерацию. Однако в других случаях, исходя из контекста, можно в комментариях дать описательный перевод, раскрывающий значение данных слов.

## 2. Калькирование

Мы использовали данный приём при переводе названий учреждений и организаций, лексики, называющей бытовые реалии, титулы, звания и награды.

Например, *горнолыжный курорт «Солнечная Долина» - skiresort «SunnyValley», «Кукольный дом» -PuppetHouse, «Золотая маска» – GoldenMask,«сырная» неделя» - Cheeseweek, «прощёный день» - forgivingday,, народный артист России – thePeople’sArtistofRussia.*

Распространённым приёмом перевода названий является использование транскрипции/транслитерации наряду с калькированием. Такой приём мы использовали при переводе имён собственных, лексики,

называющей реалии государственно-административного устройства и общественной жизни, гражданские должности и профессии.

Например, *Группа ЧТПЗ – ChelyabinskTubeRollingPlantgroup*, *Правительство Челябинской области, Правительства Свердловской области, Правительства Республики Татарстан – ChelyabinskandSverdlovskgovernments, TatarstanRepublicgovernment*, *фонд Олега Митяева – OlegMityaev’sFund*, *директор «Центра развития туризма Челябинской области» – theheadof «TheCentreofTourismDevelopmentofChelyabinskRegion»*, *Санкт-Петербургский театр марионеток -Saint – PetersburgPuppetTheatre*, *Челябинский Трубопрокатный завод - ChelyabinskTubeRollingPlant*, *дворец спорта Юность – thePalaceoftheSportsUnost*.

### 3. Описательный перевод

Мы использовали данную трансформацию при переводе названий учреждений и организаций, имён собственных, лексики, отражающей реалии государственно-административного устройства и общественной жизни.

Например, *первый заместитель министра культуры - FirstDeputyMinisterofCulturalAffairs*, *Поволжье – theVolgaregion*.

### 4. Приближенный перевод

Следует отметить, что мы применили этот приём, в основном, при переводе лексики, отражающей бытовые реалии, так как он позволял наиболее полно передать их смысл.

Например, *Масленица –Butterweek*, *«заигрыш» -flirtingday*, *«лакомка» -sweet-toothday*, *«широкий разгул» - revelryday*, *«тёщины вечерки» - mother-in-lawnight*, *«золовкины» посиделки - sister-in-lawnight*, *блины – pancakes*, *валенки – feltboots*, *фестиваль-разгуляй – winterrevelry*.

Также мы использовали данный приём при переводе лексики, называющей этнографические и мифологические реалии, титулы, звания и награды.

Например, *кулачный бой - fistfight, бой на подушках - pillowbattle, приз зрительских симпатий –AudienceChoiceAward, «Масленичная краса» - «ButterWeekBeauty», почётный знак –abadgeofhonor, кубок Танкограда– Tankogradcup.*

В процессе перевода мы выяснили, что, когда безэквивалентная лексика содержит образные компоненты, обозначает ономастические, ассоциативные реалии, транслитерация и транскрипция не смогут передать прагматический потенциал исходных единиц, поэтому нужно использовать калькирование, описательный, приближенный перевод.

Выбор стратегий перевода и языковых средств из переводческой среды и адаптация к переводческим требованиям, осуществляемые переводчиком, кажутся субъективными, но индивидуальный опыт переводчика нельзя отделить от коллективного опыта его коллег и предшественников. Труд каждого переводчика опирается на коллективный опыт, переводчики дополняют и поддерживают друг друга в своей работе, и каждый индивидуальный перевод вносит свой вклад в международный культурный контекст. Так, очень важным в переводоведении оказывается принцип – диалектика коллективного и индивидуального.

Для того чтобы выбрать наиболее приемлемые варианты перевода мы провели опрос среди респондентов, в одинаковой степени владеющих английским и русским языками (см. Приложение 7). В опросе приняли участие 30 человек. Опрос проводился среди преподавателей теории и практики перевода ЮУрГГПУ, ЮУрГУ, ЧелГУ, МГУ, СПбГУ, СПбПУ (Санкт-Петербургский политехнический университет им. Петра Великого), среди представителей Ассоциации преподавателей перевода, а также среди выпускников переводческого отделения факультета иностранных языков, работающих профессиональными переводчиками в настоящее время. Респонденты были ознакомлены с целью перевода, знали жанр переводимых текстов.



В список вопросов мы включили лексику, называющую ономастические и ассоциативные реалии, титулы, названия учреждений и пословицы. Среди вариантов ответа мы привели различные примеры перевода при помощи калькирования, описательного и приближенного перевода, а также предоставили респондентам предложить свой вариант перевода культурологических единиц.

По результатам опроса наиболее удачным вариантом перевода реалии «Народный пельмень» оказался *The People's Dumpling*. 53% респондентов указали, что этот перевод наиболее полно отражает значение исходное единицы. 23% проголосовали за вариант *The Folk Pelmen*, 18% - за *The People's Pelmen* и 6% предложили свой вариант перевода – *People's Choice Pelmen* (см. Рис. 1).

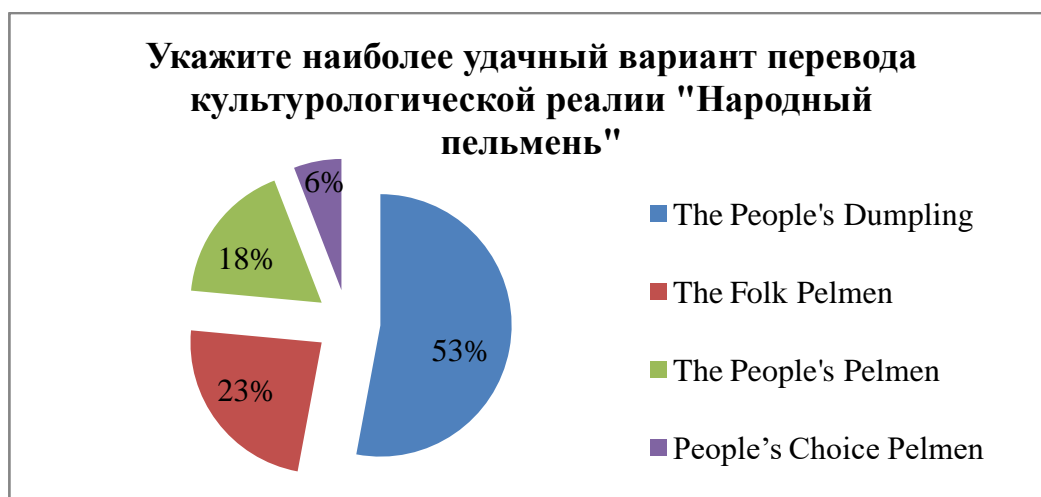


Рис. 1

При переводе культурологической реалии «Великий пост» мы остановились на варианте *GreatFast*, так как за него проголосовал 41% респондентов. 35% предпочли вариант перевода *theLent* и 24% перевели данную реалию как *EasterFast* (см. Рис. 2).



Рис. 2

При переводе культурологической реалии «*Николай Чудотворец*» по результатам опроса мы выбрали вариант перевода *NicholastheWonderworker*, так как 47% респондентов посчитали этот перевод наиболее удачным. Несмотря на то, что 35% проголосовали за перевод *SaintNicholas*, мы не стали останавливаться на этом варианте, так как он наиболее полно не отражает значение исходной единицы. Кроме того, 18% предпочли вариант перевода *NicholastheMiracleWorker* (см. Рис. 3).



Рис. 3

По результатам опроса наиболее удачным вариантом перевода реалии «*Спиридон-солнцеворот*» оказался *Midsummer'sDay*, так как 53% респондентов проголосовали за него. 29% предпочли вариант *theDayofSpiridontheSolstice* и 18% проголосовали за вариант *Spiridon-Solstice* (см. Рис. 4).

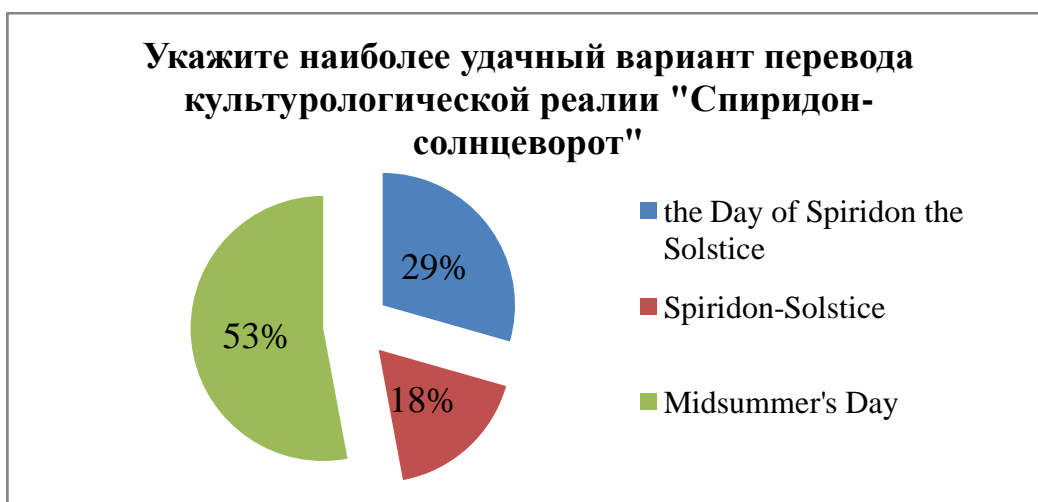


Рис. 4

При переводе культурологической реалии «Вешний Никола» мы остановились на варианте *TheSpringDayofSaintNicholas*, так как 76% респондентов указали этот перевод, как наиболее удачный и раскрывающий смысл исходной единицы. 18% перевели данную реалию как *SpringNicholas*, 6% предпочли вариант перевода – *SpringSaintNicholas* (см. Рис. 5).

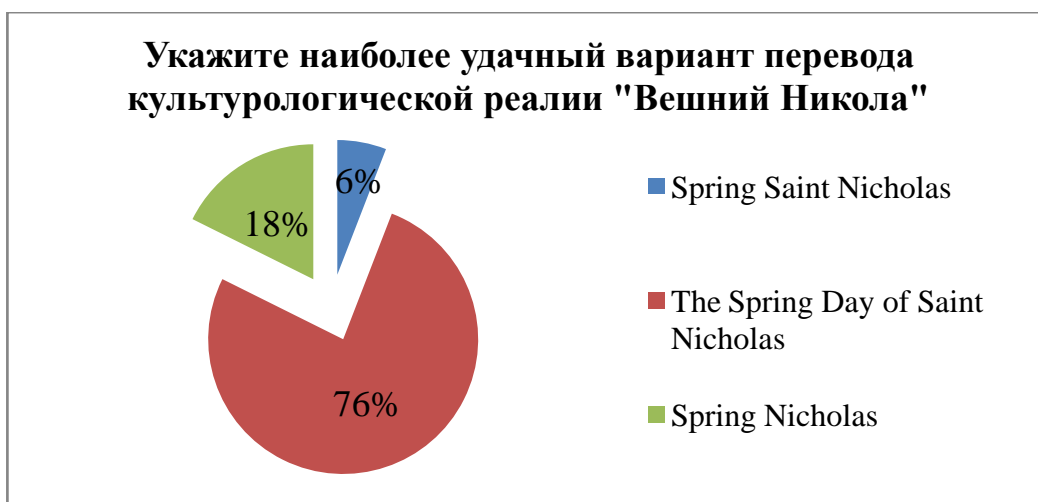


Рис. 5

При переводе культурологической реалии «Зимний Никола» мы также применили описательный перевод, аналогично предыдущему примеру, – *TheWinterDayofSaintNicholas*(82%). 12% и 6% респондентов выбрали варианты перевода *WinterNicholas* и *WinterSaintNicholas* соответственно (см. Рис. 6).

**Укажите наиболее удачный вариант перевода культурологической реалии "Зимний Никола"**

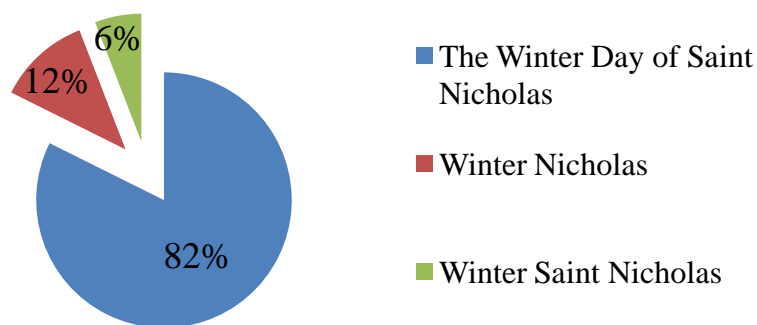


Рис. 6

При переводе названия учреждения «Дворец спорта «Юность»» мы остановились на варианте перевода *SportCenterUnost* (47%). 23% предпочли перевести данную реалию как *theSportsPalaceUnost*, а также респонденты предложили несколько своих вариантов – *YunostPalaceofSports* (18%) и *TheSportsHallUnost* (6%). 6% респондентов остановились на переводе *thePalaceoftheSportsUnost* (см. Рис. 7).

**Укажите наиболее удачный вариант перевода культурологической реалии "Дворец спорта "Юность" "**

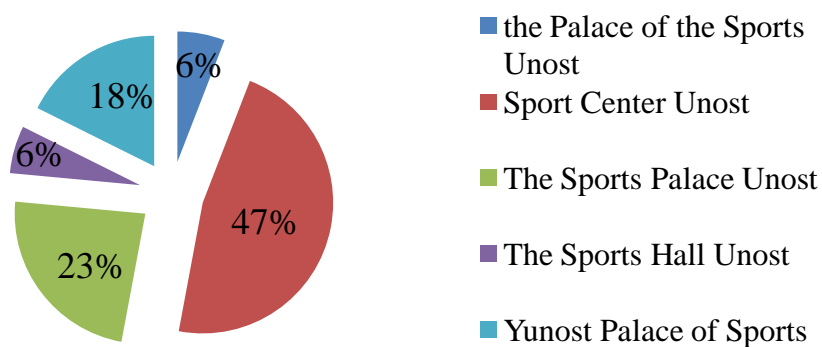


Рис. 7

По результатам опроса при переводе названия учреждения «ЦПКиО имени Гагарина» мы выбрали вариант описательного перевода с сохранением аббревиатуры *theCPCR* (*theCentralParkofCultureandRecreationnamedafterGagarin*) - 41%. 35% респондентов предпочли использовать тот же способ, но без указания

аббревиатуры *theCentralParkofCultureandRecreationnamedafterGagarin*. 6% выбрали вариант перевода только аббревиатуры – *theCPCR*. Также респонденты предложили свои варианты перевода – *GagarinCentralPark* (12%) и *GagarinPark* (6%) (см. Рис. 8).



Рис. 8

При переводе названия русской народной сказки «По щучьему велению», согласно результатам опроса, мы выбрали вариант *Asifbymagic* (59%). 23% предпочли перевести эту реалию как *OnPike'sOrder*, и 18% остановились на варианте *EmelyaandThePike* (см. Рис. 9).

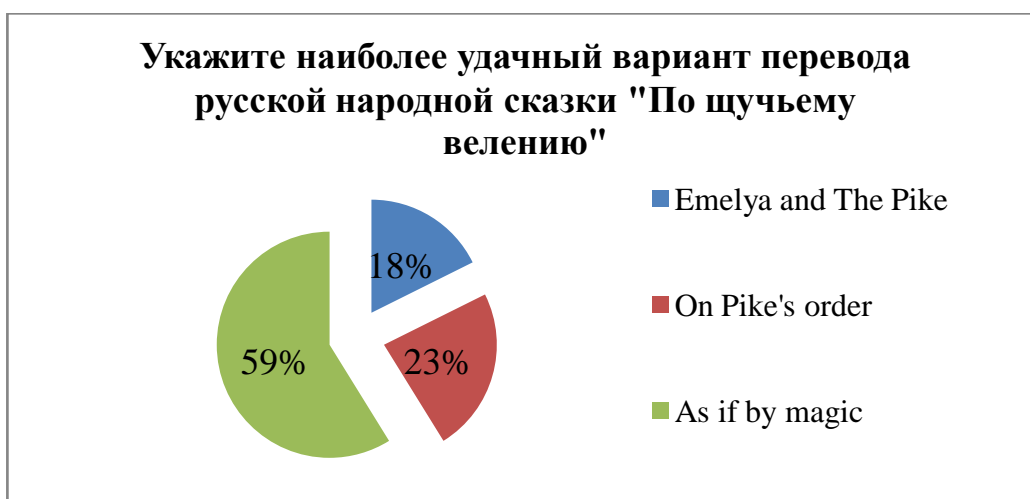


Рис. 9

При переводе пословицы «*Не всё коту Масленица*» мы остановились на варианте *EverydayisnotSunday* (82%). 12% респондентов выбрали вариант перевода *Butter week cannot last forever for a cat, the Great Fast will come*, и 6% отдали предпочтение переводу *After Christmas comes a Lent* (см. Рис. 10).



Рис. 10

В завершение процесса перевода всех текстов мы проанализировали итоговый перевод, внесли необходимые комментарии и правки. Мы пришли к выводу, что при переводе безэквивалентной лексики чаще всего использовали такие трансформации, как транскрипция, транслитерация и калькирование. Также большое количество безэквивалентных единиц было переведено при помощи описательного и приближенного перевода.

### 2.3. Рекомендации переводчикам культурологических реалий

Исходя из всего вышеперечисленного, мы даем следующие рекомендации специалистам, занимающимся переводом безэквивалентной лексики.

1. Перед тем как приступать к переводу, переводчику необходимо ознакомиться с культурологической информацией о событии, относительно которого будет осуществляться перевод. Например, если это статья о фестивале, ежегодно проводимом в городе, то, приступая к переводу, переводчик должен узнать что это за фестиваль, какие традиции и обычаи он в себя включает, о каких реалиях повествует. Лишь зная культурологические

особенности переводимого текста, переводчик сможет качественно выполнить свою работу.

2. При переводе помимо учета денотативного и коннотативного компонентов содержания следует учитывать и прагматический компонент, который представляет собой отношение между языковым выражением и участниками коммуникации – отправителем и получателем информации. В процессе перевода осуществляется прагматическая адаптация исходного текста, т. е. внесение определенных поправок на социально-культурные, психологические и иные различия между получателями оригинального и переводного текстов. Наряду с сопоставлением различных языковых систем, в процессе перевода происходит сопоставление разных культур.

3. Главная трудность при переводе безэквивалентной лексики, не имеющей лексических соответствий в другом языке, - выбрать приём, наиболее подходящий для переводимого текста. Поэтому основная задача переводчика – научиться анализировать переводческие трансформации и понимать, какой приём подходит для перевода той или иной безэквивалентной единицы лучше всего. Также при выборе варианта перевода лексики с ассоциативным компонентом следует прибегать к помощи опроса переводчиков, билингвов.

4. Нужно разумно подходить к использованию приёма транскрипции и транслитерации, ведь передача звукового или буквенного облика иноязычной лексической единицы не раскрывает ее значения, и подобные слова остаются непонятными без соответствующих пояснений читателю, не знающему ИЯ.

5. При калькировании существует опасность появления в переводе ненужного буквализма. К этому способу перевода можно прибегать лишь тогда, когда в другом языке действительно отсутствует соответствующее слово или выражение, а полученная калька не нарушает сочетаемости слов в языке перевода.

6. Описательный перевод, хотя и раскрывая значение исходной безэквивалентной лексики, имеет тот серьезный недостаток, что обычно

оказывается весьма громоздким и неэкономным. Поэтому, несмотря на то, что этот способ является обычным средством передачи значений безэквивалентной лексики, его применение при переводе текстов, принадлежащих к медиадискурсу, не всегда возможно, как, например, применение транскрипции и калькирования.

7. Используя в процессе перевода «аналоги» или приближенный перевод, следует иметь в виду, что данный способ лишь приблизительно передаёт значение исходного слова и в некоторых случаях может создать не вполне правильное представление о характере обозначаемого предмета или явления. Поэтому нужно учитывать, что применение данной трансформации возможно при условии минимальной потери прагматического потенциала переводимой единицы.

Также следует отметить, что необходимо регулярно обновлять словари и учебно-методические пособия, так как язык постоянно обогащается новыми понятиями, связанными с культурной жизнью общества. Это будет способствовать повышению качества межкультурной коммуникации.



## ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

Мы выяснили, что при переводе безэквивалентных единиц для начала необходимо разделить их на группы, причём лучше всего для этого подходит классификация В.С. Виноградова. В соответствии с ней безэквивалентную лексику можно разделить на имена собственные, лексику, отражающую ассоциативные, бытовые, мифологические и этнографические реалии, реалии государственно-административного устройства и т.д.

Следующим этапом процесса перевода явилась разработка алгоритма перевода безэквивалентных единиц и использование переводческих трансформаций. Мы использовали транслитерацию, транскрипцию, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод. Следует отметить, что для разных групп безэквивалентной лексики используют различные трансформации. Так, при переводе имён собственных наиболее часто используются транслитерация и транскрипция, при переводе бытовых реалий – приближенный перевод, при переводе гражданских должностей и организаций – калькирование и описательный перевод. Чаще всего мы использовали такие трансформации, как транскрипция, транслитерация и калькирование.

В завершении мы составили рекомендации для специалистов, занимающихся переводом текстов, содержащих культурологические реалии. В данных рекомендациях мы рассмотрели способы перевода безэквивалентной лексики и показали, в каких случаях их лучше применять. Также нами было отмечено, что при выборе варианта перевода

лексики с ассоциативным, образным компонентом следует прибегать к помощи опроса переводчиков, билингов.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В ходе нашей работы мы раскрыли сущность понятий лингвокультурология и переводческая эквивалентность, рассмотрели безэквивалентную лексику и особенности её перевода. Мы изучили тексты СМИ, повествующие о фестивалях, ежегодно проводимых в Челябинске и Челябинской области, и осуществили их перевод на английский язык. Среди таких текстов статьи о фестивалях - «Масленица», «Зов Танкограда», «Снежность» и др.

Нам удалось разработать алгоритм перевода безэквивалентной лексики и апробировать его при переводе безэквивалентных единиц из текстов СМИ, выявить и описать стратегии их перевода и составить рекомендации для специалистов, сталкивающихся с переводом безэквивалентной лексики. Таким образом, цели нашего исследования были достигнуты, а поставленные задачи решены.

Особую трудность для нас в процессе перевода вызвали безэквивалентные единицы. В ходе работы мы выяснили, что при осуществлении их перевода сначала необходимо разделить всю безэквивалентную лексику на группы. Затем для каждой группы нужно тщательно подобрать соответствующие способы перевода. Среди них: транслитерация, транскрипция, калькирование, приближенный и описательный переводы. Тем самым мы подтвердили выдвинутую гипотезу.

В результате нашего исследования мы пришли к следующим выводам:

1. Различия между языками вызваны различием культур, и их легче всего продемонстрировать на материале лексических единиц и фразеологизмов, поскольку номинативные средства языка прямо связаны с экстралингвистической действительностью. Изучением данных различий занимается лингвокультурология.

2. В процессе перевода следует сохранять относительное равенство содержательной, смысловой, стилистической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе. Это называется переводческой эквивалентностью. Причём единицы перевода могут совпадать на всех уровнях эквивалентности и на нескольких из них.

3. К безэквивалентной лексике относятся слова и словосочетания, отражающие специфику культуры народа, то есть именно их лексические понятия обладают особым специфическим культурным компонентом. Безэквивалентная лексика вызывает трудности при переводе из-за того, что она обозначает предметы и явления, незнакомые иноязычному коммуниканту и не являющиеся частью его картины мира. Поэтому её перевод требует особого подхода.

3. Умение правильно передавать безэквивалентную лексику и связанные с ней понятия предполагает знакомство с фоновыми знаниями. При переводе безэквивалентной лексики нужно опираться на разработанный алгоритм и тщательно отобранные способы перевода. Существуют различные способы передачи безэквивалентной лексики, причём разным разрядам этой лексики соответствуют разные переводческие трансформации. Возможно сочетать некоторые из них в зависимости от особенностей предмета или явления, обозначаемого данным словом.

4. Составление рекомендаций для специалистов, переводящих безэквивалентные единицы, помогает упростить для них процесс перевода и делает его более понятным. Благодаря рекомендациям данные специалисты ещё до начала перевода будут знать, какие переводческие трансформации использовать для передачи той или иной группы безэквивалентной лексики.

Перевод безэквивалентной лексики довольно сложен, иногда даже переводные словари не могут помочь при переводе, поэтому, чтобы успешно передать культуру значимого слова, необходимо знать переводческие трансформации и уметь применять их на практике. Также в заключении хотелось бы отметить, что переведённый материал может быть использован для издания небольших рекламных брошюр, которые будут встречать гостей города в аэропорту и в гостиницах.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение [Текст] / И. С. Алексеева. – М.: Наука, 2004. – 543 с.
2. Алексеева И.С. Основы теории перевода [Текст] / И. С. Алексеева. – М.: Наука, 1998. – 327 с.
3. Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка [Текст] / Н.Ф. Алефиренко. - М.: Флинта, Наука, 2010. - 288 с.
4. Алефиренко, Н.Ф. Лингвокультурология [Текст] / Н.Ф. Алефиренко. - М.: Книга по Требованию, 2012. - 284 с.
5. Антипов Г.А.Текст как явление культуры [Текст] / Г.А. Антипов, О.А.Донских, И.Ю. Марковина, Ю.А. Сорокин. – Новосибирск: Наука. Сибирское отделение, 1989. – 152 с.
6. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека [Текст] / Н.Д. Арутюнова. - М.: 1993. – 203 с.
7. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд. [Текст] / О. С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 879 с.
8. Бархударов Л. С. Язык и перевод [Текст] / Л. С. Бархударов. – М.: Наука, 1975. – 479 с.
9. Бреус Е. В. «Основы теории и практики перевода с русского на английский язык» [Текст] / Е.В. Бреус. - М.: УРАО, 2000 г. – 304 с.

10. Вагапова Л.Л. К проблеме перевода английской безэквивалентной лексики [Текст] / Л.Л. Вагапова, А.С. Вагапов. – М.: Наука, 2007. – 191 с.
11. Валеева Н.Г. Перевод языковое посредничество, способ межкультурной и межъязыковой коммуникации [Текст] / Н.Г. Валеева. - М.: РУДН, 2010. - 246 с.
12. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание: Пер. с англ. [Текст] / А. Вежбицкая. - М.: Рус.словари, 1996. - 411 с.
13. Верещагин Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного [Текст] / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. - М.: Русский язык, 1976. – 121 с.
14. Верещагин, Е. М. Язык и культура [Текст] / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. - М.: Русский язык, 1990. - 246 с.
15. Виноградов В. В. Введение в переводоведение [Текст] / В. В. Виноградов. – М.: Наука, 2001. – 431 с.
16. Вишневская Г. М. Межкультурная коммуникация, языковая вариативность и современный билингвизм [Текст] / Г.М. Вишневская. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. - 352 с.
17. Влахов С. Непереводимое в переводе [Текст] / С. Влахов, С. Флорин. - М.: Международные отношения, 1980. – 310 с.
18. Гак В.Г. Теория и практика перевода [Текст] / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. - М.: Интердиалект, 2000. – 201 с.
19. Гарбовский, Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. - М.: МГУ, 2007. - 544 с.
20. Гатилова А. К. К проблеме безэквивалентности в переводе [Текст] / А. К. Гатилова. – Мичуринск, 1995. – 211 с.
21. Глушкова Э. Ю. К проблеме семантизации безэквивалентной лексики [Текст] / Э. Глушкова – М.: Наука, 1987. – 49 с.
22. Гумбольдт В. Язык и философия культуры [Текст] / В. Гумбольдт. - М.: 1985. – 189 с.

23. Замалетдинов Р.Р. Лингвокультурология как интегративная наука [Текст] / Р.Р. Замалетдинов. - Уфа: РИО БашГУ, 2004. - 270 с.
24. Звегинцев В.А. Мысли о лингвистике [Текст] / В.А. Звегинцев. - М.: 1996. — 336 с.
25. Зиновьева, Е. И. Лингвокультурология. Теория и практика [Текст] / Е.И. Зиновьева, Е.Е. Юрков. - М.: МИРС, 2009. - 747 с.
26. Иванов А. О. Безэквивалентная лексика : учеб.пособие [Текст] / А. О. Иванов. Филол. фак. С.-Петербур. гос. ун-та. – СПб.:2006. – 192 с.
27. Иванова С.В. Культурологический аспект языковых единиц [Текст] / С.В. Иванова. Уфа, 2002. - 114 с.
28. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: Учебное пособие [Текст] / М.Ю. Илюшкина. - М.: Флинта, 2016. - 84 с.
29. Казакова Т.А. Практические основы перевода [Текст] / Т.А. Казакова. – Спб.: Союз, 2007. – 310 с.
30. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода: проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых [Текст] / В. Н. Комиссаров. – М.: Русский язык, 1999. – 469 с.
31. Комиссаров В.Н. Пособие по переводу с английского языка на русский [Текст] / В.Н. Комиссаров, А.И. Рецкер, В.И. Тархов. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1960. – 176с.
32. Комиссаров, В.Н. Современноепереводоведение [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 2002. – 157 с.
33. Крупнов В. Н. В творческой лаборатории переводчика [Текст] / В. Крупнов. – М.: Русский язык, 1976. – 663 с.
34. Кухаренко В. А. Интерпретация текста [Текст] / В.А. Кухаренко. - Л.: - Просвещение, 1979 г. – 101 с.
35. Латышев Л. К. Курс перевода: эквивалентность перевода и способы ее достижения [Текст] / Л. К. Латышев. - М.: Наука, 1981. – 321 с.

36. Латышев Л.К. Технология перевода [Текст] / Л.К. Латышев. - М.: НВИ-Тезаурус, 2000. – 287 с.
37. Маслова В.Л. Лингвокультурология [Текст] / В.Л. Маслова. - М.: 2001. – 210 с.
38. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев. - М.: Готика, 1999.
39. Мирам Э.Г. Профессия: переводчик [Текст] / Э.Г. Мирам. – Киев: Ника-центр, 1999. – 160 с.
40. Новикова В.П. Некоторые вопросы перевода авторских сравнений [Текст]/ В.П. Новикова. – Челябинск: Вестник Челябинского государственного университета, 2015. - №6. – С. 179 – 184
41. Пелепенко А.А. Культура как система [Текст] / А.А. Пелепенко, И.Г. Яковенко. - М.: Международные отношения, 1998. – 258 с.
42. Рецкер Я. И. «Теория перевода и переводческая практика» [Текст] / Я.И. Рецкер. - М.: Международные отношения, 1974 г. – 304 с.
43. Рецкер, Я. И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык // Вопросы теории и методики учебного перевода [Текст] / Я. И. Рецкер. - М.: Изд-во Академии педагогических наук РСФСР, 1950. – 102 с.
44. Савушкина Л. В. Перевод как проблема межкультурной коммуникации: Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата культурологических наук [Текст] / Л.В. Савушкина. - Саранск: МГУ им. Н. П. Огарёва, 2013. – 31 с.
45. Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты в сознании и дискурсе [Текст] / Г.Г. Слышкин. - М., 2000. – 345 с.
46. Федоров А.В. Введение в теорию перевода [Текст] / А.В. Фёдоров. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 376 с.



47. Федоров А.В. Основы общей теории перевода [Текст] / А.В. Фёдоров. – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.
48. Хохлова И. Н. Межкультурная коммуникация. Понятие, уровни, стратегии [Текст] / И.Н. Хохлова. - Пермь: Меркурий, 2012. - 109 с.
49. Хроленко, А. Т. Основы лингвокультурологии[Текст] / А.Т. Хроленко. - М.: Флинта, 2009. - 184 с.
50. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А.Д. Швейцер. – М.: Просвещение. 1988 – 323 с.
51. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика [Текст] / А.Д. Швейцер. – М.: 1973. - 251 с.

#### Электронные ресурсы

52. Перевод статьи «Бажовка - 2018» [Электронный ресурс] / Сила места / Режим доступа:<http://sila-mesta.ru/ural/bazhovka-2018/>, 2018, свободный.
53. Перевод статьи «В Челябинске отмечают широкую Масленицу» [Электронный ресурс] / Вечерний Челябинск /Режим доступа:<https://vecherka.su/articles/news/133451/>, 2018, свободный.
54. Перевод статьи «Зов Танкограда» [Электронный ресурс] / Министерство по физической культуре и спорту Челябинска / Режим доступа:<http://www.chelsport.ru/Publications/News/Show?id=2509>, 2017, свободный.
55. Перевод статьи «Зов Танкограда» [Электронный ресурс] / Челябинский городской портал / Режим доступа:<https://74.ru/text/gorod/161695452614656.html>, 2016, свободный.
56. Перевод статьи «Ильменский фестиваль» [Электронный ресурс] / Губерния / Режим доступа:<https://gubernia74.ru/articles/culture/1084813/>, 2018, свободный.
57. Перевод статьи «Ильменский фестиваль авторской песни» [Электронный ресурс] /VISITURAL / Режим

доступа:<http://visitural.info/objects/ilmenskiy-festival-avtorskoy-pesni>, 2018, свободный.

58. Перевод статьи «Масленица в Челябинске» [Электронный ресурс] / Комсомольская правда / Режим доступа: <https://www.chel.kp.ru/daily/26791/3825529/>, 2018, свободный.

59. Перевод статьи о фестивале «Снежность» [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.snegnost.ru/about/>, 2017, свободный.

60. Перевод статьи Фестиваль «Уральские пельмени на Николу Зимнего» [Электронный ресурс] / Челябинский городской портал / Режим доступа: <https://cod74.ru/regionalnye-novosti/festival-uralskie-pelmeni-na-nikolu-zimnego-vozrozhdaet-tradicii-russkoj-yarmarki.html>, 2017, свободный.

61. Перевод статьи «Челябинск впервые примет мультитурнир «Зов Танкограда» [Электронный ресурс] / Челябинский городской портал / Режим доступа: <https://74.ru/text/gorod/25327573389312.html>, 2015, свободный.

## ПРИЛОЖЕНИЯ

### Приложение 1

#### Театральный фестиваль «Снежность»

Детский театральный фестиваль «Снежность» - это масштабный благотворительный проект группы ЧТПЗ. С 2003 года он проводится при поддержке Челябинской и Свердловской областей, а также правительства республики Татарстан на Южном Урале и в Поволжье. С 2015 года «Снежность» находится под покровительством Министерства культуры России. Этот фестиваль был признан победителем в номинации «Лучшие социальные проекты России» в категории «Благотворительность». «Снежность» - это собрание лучших выступлений театральных, музыкальных и цирковых коллективов, мастер-классы и встречи артистов со студентами, воспитанниками детских домов и детей из малообеспеченных семей, детей и внуков членов группы ЧТПЗ.

Группа ЧТПЗ стремится привлечь молодое поколение к искусству и способствовать возрождению культурных и духовных ценностей. За столько лет во время этого фестиваля происходило множество интересных событий. Например, в декабре 2006 года, провозглашённом годом детского театра, ЧТПЗ и оргкомитет национального театрального фестиваля «Золотая маска» при поддержке губернатора Челябинской области и Министерства культуры России впервые организовали благотворительный театральный фестиваль для детей из двух городов. Дети наслаждались лучшими выступлениями детских театров – победителей премии «Золотая маска». Были представлены

различные театральные жанры: драма, мюзикл, современный танец и кукольный театр.

В 2016 году более 14 тысяч зрителей в городах ЧТПЗ посетили концерты и выступления фестиваля «Снежность». В рамках фестиваля также были представлены выступления, адаптированные для детей-инвалидов.

В течение всех этих лет маленькие зрители «Снежности» видели такие шедевры театрального искусства, как легендарное 70-летнее представление кукольного театра Сергея Образцова «По щучьему велению», «Спящая красавица» Санкт-Петербургского театра марионеток под названием «Кукольный дом», спектакль по мотивам произведения Марка Твена «Приключения Тома Сойера и Гекльберри Финна», представленный Московским молодёжным театром, «Лукоморье» в постановке Московского продюсерского центра «Триумф» и т.д.

Theatrical festival «Snezhnost»

Children theatrical festival «Snezhnost» is a massive charity project of the Chelyabinsk Tube Rolling Plant group. It has been held with the support of Chelyabinsk and Sverdlovsk governments along Tatarstan Republic government on the South Ural and in Volga region since 2003. Since 2015 «Snezhnost» has been organized under the auspices of Russian Ministry of Culture. This festival was found to be the winner of the «The Best Social Projects of Russia» in «Charity» category. «Snezhnost» stands for the collection of the best performances of theatrical, musical and circus country companies, workshops and artists meetings with students, pupils of children's homes and children from low-income families, children and grandchildren of company members.

The Chelyabinsk Tube Rolling Plant group aims to involve younger generation in high art and promote the revival of cultural and spiritual values. There were many interesting events during this festival in different years. For example, in the December of 2006 proclaimed to be the year of children theatre, Chelyabinsk Tube Rolling Plant and the organizing committee of national theatrical festival «Golden Mask» with the support of Chelyabinsk region governor

and Russian Ministry of Culture organized a charity theatrical festival for children from two cities for the first time. Children enjoyed the best performances of children theatres - the winners of “Gold mask” award. Different theatrical genres were presented there: drama theatre, musical, contemporary dance and puppet theatre.

In 2016, the concerts and the performances of «Snezhnost» festival were visited by more than 14 thousand spectators in the cities of the Chelyabinsk Tube Rolling Plant group. The performances adapted for disabled children were also held as a part of this festival.

During all these years little spectators of «Snezhnost» have seen such masterpieces of theatrical art as a legendary 70-year old performance of Sergey Obraztsov’s Puppet Theatre «As if by magic», «Sleeping Beauty» of Saint - Petersburg theatre of marionettes called «Puppet house», Mark Twain’s «The Adventures of Tom Sawyer and Huckleberry Finn» presented by Moscow Youth Theatre, «Lukomorie», staged by Moscow Producer’s Center «Triumph» and so on.

## Масленица

Последнюю неделю до Великого поста называют «сырной неделей», так как по правилам церкви разрешено есть только рыбу, масло, яйца и сыр. В просторечии эту неделю называют Масленичной. Это слово стало синонимом безграничного разгула. Не случайно люди говорят: «Не жизнь, а Масленица».

Каждый день Масленицы отмечался особым образом и имел своё название.

Понедельник – это «Встреча». К этому дню завершали постройку ледяных горок, качелей, установку палаток. Первый блин отдавали бедным, чтобы помянуть усопших.

Вторник – «Заигрыш». По утрам молодые люди приглашали девушек покататься с горок и поесть блинов.

Среда – «Лакомка». Зятя приходили к тёщам на блины.

Четверг – «Разгуляй». С этого дня гулянья шли полным ходом. Люди участвовали в разных мероприятиях: катание на санях, качелях, ярмарки, катание на лошадях, массовые развлечения.

Пятница – «Тёщины вечёрки». Зятя приглашали своих тещ и угощали их блинами.

Суббота – «Золовкины посиделки». Молодые невестки приглашали своих золовок к себе и по традиции дарили им подарки.

Те, кто женился в прошлом году, играли особую роль в масляничной неделе. Например, холостяки останавливали новобрачных, скатывающихся с

горки, и настаивали на том, чтобы новоиспечённая жена поцеловала своего мужа 25 раз.

Воскресенье, «Прощёный день», был днём прощания с Масленицей: её сжигали, бранили, провожали с криками, музыкой и танцами. В этот день нужно было помириться со своими близкими друзьями, попросив прощения за все обиды и печали.

С завершением Масленичной недели начинается Великий пост. Веселью приходит конец, и люди говорят: «Не всё коту Масленица».

Каждый год в конце февраля/начале марта в Челябинске проходит один из крупнейших фестивалей в области под названием «Масленица». Обычно он проводится в середине февраля в ЦПКИО им. Гагарина.

Программа включает в себя широкий круг развлечений для людей. Они могут покататься с горок, попробовать свои силы в кулачных боях и боях на подушках, поучаствовать в футболе с мётлами. У каждого есть шанс проверить свою ловкость, точность и силу. Вокруг много палаток, в которых каждый может попробовать самые вкусные блины в городе. Рядом с входом в парк гости могут приобрести сувениры и подарки на память.

Известные артисты и группы, выступающие на сцене, не дают людям заскучать. Они организуют театральное представление, рассказывающее историю этого фестиваля и описывающее традиции Масленицы. Скоморохи играют с детьми и веселят народ. На главной сцене устраивают большой концерт, в котором танцевальные и вокальные коллективы со всей области показывают свои лучшие номера.

Конкурсы играют большую роль в этом фестивале. «Масленичная краса» - один из самых важных конкурсов, проводимых ежегодно. Люди делают куклы в натуральную величину, высотой не менее 1,5 м, украшают их, а затем приносят на фестиваль. Члены жюри выбирают самых красивых и уникальных кукол, а затем победители получают призы и подарки.

Второй конкурс «Лучший масленичный блин» - не только самый важный, но и самый вкусный. Участники этого конкурса представляют свои

кулинарные шедевры и угощают народ. Жюри выбирает 5 победителей, а также один участник получает приз зрительских симпатий. Особенность этого конкурса – большой самовар для всех.

Наконец, согласно традициям Масленичной недели, героя этого дня, гигантскую куклу, сжигают и провожают под музыку. Это кульминация всего фестиваля!

### Butter week

The last week before the Great Fast is called «Cheese Week» because only according to the church rules fish, butter, eggs and cheese are allowed to be eaten. In the vernacular this week is called Butter Week. It has become a synonym of a boundless revelry. There is a good reason for people saying: «It's not a usual life but Butter Week life».

Every day of Butter week was celebrated in a special way and had its own name.

Monday is a Meeting Day. Ice slides, swings and tents were finished for this day. The first pancake was to be given to the poor to remember the dead.

Tuesday is a Flirting Day. In the morning young people invited girls to go down the slides and eat pancakes.

Wednesday is a Sweet-tooth Day. Sons-in-law came to their mothers-in-law to eat pancakes.

Thursday is a Revelry Day. Butter week had spread widely since that day. People took part in different activities: slides, fairs, seesaw, horse riding, and carnivals.

Friday is a Mother-in-law Night. Sons-in-law invited their mothers-in-law into their homes, treated them to pancakes.

Saturday is a Sister-in-law Night. Young daughters-in-law invited their sisters-in-law into their homes and were expected to give them presents.

Those who got married during last year played a special role in Butter week. For example, while going down the slide bachelors stopped the newly-married couples and insisted on the young married women to kiss their husbands 25 times.



Sunday, a Forgiving Day, was the day to see Butter week off: it was burnt, scolded, sent away with shouts, noise, music and dancing. On this day it was supposed to reconcile with all your close friends asking forgiveness for offences and sadness.

When Butter week is over, the Great Fast comes. The fun is over and people say: «Every day is not Sunday».

Every year at the end of February/beginning of March Chelyabinsk hosts one of the biggest festivals in the region which is called «Butter week». Usually it is held in CPCRC (the Central Park of Culture and Recreation named after Gagarin) in the middle of February.

The programme includes a wide range of entertainments for people. They can go down the slides, try their hands in fistfights and pillow battles, and take part in broom football. Everyone has a chance to check his agility, accuracy and strength. There are a lot of tents where everyone tries the most delicious pancakes in the city. Near the entrance to the park all guests can buy traditional souvenirs and keepsakes.

Famous artists and on-stage performance groups don't let people get bored. They organize a theatre performance telling the history of this festival and describing Butter week traditions. Skomorokhs play with children and cheer people up. There is a big concert on the main scene where dance and vocal groups from all over the region show their best performances.

Contests play a big role on this festival. «Butter week Beauty» is one of the most important contests held every year. People make life-sized puppets a height of at least 1.5 meters, decorate them and then bring to the festival. The members of the jury choose the most beautiful and unique puppets and then the winners get prizes and presents.

The second contest, «The Best Butter Week Pancake», is the most important as well as the most delicious. The participants of this contest present their culinary masterpieces and treat people to them. The jury chooses 5 winners and also one

participant gets the Audience Choice Award. A big samovar for the public is a specific feature of this contest.

Finally, according to the traditions of Butter week the hero of this day, a giant Butter week life-sized puppet, is burnt and seen off with music. It is the climax of this festival!

«Уральские пельмени» на Николу Зимнего

Николай Чудотворец почитался на Руси как один из главных святых. Он – первый помощник крестьянину в любом начинании, труде, поездке. Много примет связано с Николой Зимним (19 декабря). Нельзя было грустить в день Николая – считалось, что это приведет к сильным морозам.

1) Сколько Никола Зимний снега дает – столько Вешний Никола (22 мая) даст травы.

2) Если до Николина дня зима была суровой, то после Николы до Спиридона-солнцеворота (25 декабря) будет оттепель.

3) Иней в этот день предвещает хороший урожай овса.

4) Если иней до Николы Зимнего будет, то ячмень нужно сеять раньше, если после Николы – позже.

Проводили на Николу большую распродажу зерна, разворачивались многочисленные ярмарки и базары. Кстати, в Челябинске вот уже шесть лет не отступают от этой традиции – проводят фестиваль-разгуляй «Уральские пельмени»!

Фольклорно-гастрономический фестиваль проходит в традициях скоморошьего балагана – гостей всегда ждут весёлые конкурсы, большой концерт на главной сцене и народный флеш-моб. «Уральские пельмени на Николу зимнего» мы позиционируем как зимний праздник-разгуляй, – отмечает первый заместитель министра культуры Челябинской области Григорий Цукерман. Например, в 2017 году, об участии в фестивале заявили

25 производителей пельменей и вареников и 18 фермерских хозяйств из Челябинской области. Вся продукция прошла санитарно-гигиеническую проверку. Мы специально разместили фермерские ряды у входа в ЦПКиО имени Гагарина, чтобы посетители могли погулять, повеселиться, а на обратном пути приобрести свежие и натуральные продукты к новогоднему столу».

Кроме пельменей и вареников, на ярмарке можно также купить мясо, мясопродукты и копчёности, сыры, мёд и пчелопродукты. Кроме того, будут всегда представлены изделия ручной работы, уральские сувениры, новогодние игрушки.

В большом фольклорном концерте, как правило, принимают участие танцевальные и вокальные коллективы со всего региона.

На фестивале можно посетить несколько интерактивных площадок, на которых весёлые скоморохи организуют метание валенок, бои мешками, танцевальный балаган и учат ходить на ходулях. Кроме того, на «Уральских пельменях» презентует себя каждый из семи районов Челябинска.

Директор ОГБУК «Центр развития туризма Челябинской области» Дмитрий Столбов отмечает, что в рамках фестиваля проходят различные конкурсы. Народное жюри дегустирует продукцию участников и выбирает лучшего производителя, который и получает почётный знак «Народный пельмень». Профессиональное жюри определяет победителя в конкурсе «Мастер пельменя», а также оценивает оформление торговых палаток и выбирает лучшую частушку-хвастушку. Победители в каждой номинации получают подарочные сертификаты на путешествия и отдых в санаториях Челябинской области.

«Ural pelmeni» on St. Nicholas Winter Day

Nicholas the Wonderworker (Saint Nicolas) has been reputed in Ancient Rus as one of the main saints. He is the first assistant of peasants in any undertaking, labor, or trip. There are a lot of superstitions related to the Winter Day of Saint

Nicolas (the 19th of December). Be cheerful on this day, otherwise there will be severe frosts.

1) The more snow there is on this day, the more grass there will be on the Spring Day of Saint Nicholas (the 22th of May).

2) If the winter hasn't been severe before the Nicholas Day, there will be a thaw after it until Midsummer's Day.

3) Frost-dew on this day is a good sign of a heavy crop of oat.

4) If there is frost-dew until the Winter Day of Saint Nicholas, then barley should be sowed earlier, if there is frost-dew after this day – later.

A big sale of grain was held on the day as well as a lot of fairs and country markets. Chelyabinsk has been keeping this tradition for six years by organizing the festival «Ural pelmeni».

A folk-gastronomic festival is being held in the tradition of skomoroh's merry-making – there are always funny contests, a big concert in the main scene and a public flash mob for the visitors.

The word pelmeni is derived from pel'n'an'—literally "ear bread" in the national finno-ugric Komi and Udmurt languages. It is unclear when pelmeni were introduced to the cuisines of the indigenous Siberian people and when they first appeared in Russian cuisine. One theory suggests pelmeni, or stuffed boiled dumplings in general, originated in Siberia, possibly a simplified adaptation of the Chinese Wonton. Another theory suggests that pelmeni were carried by the Mongols to Siberia and the Urals, from where they gradually spread as far as Eastern Europe. Pelmeni are particularly good means of quickly preserving meat during long Siberian winter, especially eliminating the need to feed livestock during the long winter months.

The most important difference between pelmeni, vareniki, and pierogi is the thickness of the dough shell—in pelmeni and vareniki this is as thin as possible, and the proportion of filling to dough is usually higher. Pelmeni are never served with a sweet filling, which distinguishes them from vareniki and Polish pierogi,

which sometimes are. Also, the fillings in pelmeni are usually raw, while the fillings of vareniki and pierogi are typically precooked.

«Ural pelmeni» for the Nicholas Winter feast is considered to be a winter revelry according to Grigoriy Tsukerman, the first deputy minister of cultural affairs. For example, in 2017 as many as 25 producers of vareniki and pelmeni and 18 agricultural holdings applied for this festival. All products have undergone the sanitary hygiene check. We placed farmers' stalls near the entrance to the CPCR (the Central Park of Culture and Recreation named after Gagarin) to allow visitors to walk, have fun and buy fresh and natural products for Christmas and New Year dinner on their way back.

Apart from pelmeni and vareniki, one can also buy meat, meat products and smoked food, cheeses, honey and honey products. Along with handmade products, Ural souvenirs and New Year's toys are also presented.

As a rule, dance and vocal companies from Chelyabinsk region take part in a big folk concert. On this festival people can visit some life stages, where funny skomorokhs (minstrels) make people participate in vareniki (felt-boot) throwing, dance battles, sack fights and walk-on-stilts lessons. Besides, each of the seven Chelyabinsk districts presents itself on «Ural pelmeni» festival.

According to the director of «Centre of Tourism Development of Chelyabinsk Region» Dmitry Stolbov, different contests are held as a part of the festival. The citizens' jury tastes participants' products and chooses the best producer who gets a badge of honor «The People's Dumpling». The professional jury determines a winner in the «Master of Pelmeni» contest, assesses the decoration of the stalls and chooses the best rhymed-boaster. The winners of each nomination get travel and recreation certificates to go to health resorts of Chelyabinsk region.

## Приложение 4

### «Зов Танкограда»

Вот уже 4 год в начале мая при поддержке министерства спорта в Челябинске проходит масштабное спортивное событие – традиционный фестиваль спорта «Зов Танкограда».

Это мероприятие совмещает несколько спортивных направлений для атлетов разного уровня подготовки. Оно объединяет более 800 участников из 20 регионов страны, а также из стран ближнего зарубежья – Грузии и Казахстана.

В программе фестиваля проходят состязания по армрестлингу, армлифтингу, функциональному многоборью, воркауту, гиревому спорту, многоповторному жиму штанги, а также подъёму штанги на бицепс. Несколько сотен спортсменов разного уровня подготовки соревнуются на площадке.

Основная задача армспорта - прижать руку соперника к боковому валику специализированного стола, за которым происходит состязание. Кроссфит – круговая тренировка из постоянно меняющихся функциональных упражнений высокой интенсивности. Масс-рестлинг – перетягивание палки, национальный вид спорта Якутии. Воркаут – уличная тренировка с использованием веса своего тела на спортивных площадках.

Как рассказал организатор фестиваля Максим Попов, главная цель «Зова Танкограда» – продвижение культуры сильной личности. «Мы

абсолютно уверены: для того, чтобы быть хорошим спортсменом, одной физической силы недостаточно, необходима еще и духовная. Сильная воля зачастую выступает решающим фактором, оказывается важнее всего остального. Когда человек постоянно переступает через себя, делает что-то через “не могу”, он обязательно становится чемпионом».

«Зов Танкограда – это не просто мультитурнир, это настоящий праздник спорта. Каждое направление само по себе событие. В течение двух дней сотни спортсменов силовых видов спорта сразятся за кубок Танкограда в каждом представленном на турнире направлении. Награды высшей пробы – уникальные кубки и медали, а также призы будут ждать своих обладателей», – отметил Максим Попов.

Турнир обычно проходит во дворце спорта «Юность». Для всех гостей фестиваля, а также для спортсменов, которые не прошли предварительную регистрацию, стоимость входа составит от 100 до 150 рублей. Для детей до 12 лет, пенсионеров и инвалидов вход бесплатный.

«TankogradCall»

It is already 4 years since a large-scale sport event – a traditional sport festival «Tankograd Call» - has been held at the beginning of May with the support of the Ministry of Sports in Chelyabinsk.

This event combines some sport contests for the athletes of different level of training. It unites more than 800 participants from more than 20 country's regions and also from neighbouring countries – Georgia and Kazakhstan.

The programme includes competitions in arm wrestling, arm lifting, functional all-around, workout, weight lifting, multi-repetitive barbell lifting as well as lifting the biceps barbell. Several hundreds of athletes of different training level compete on the court.

The main task on arm sport is to press the opposite's hand to the side roller of the specialized table, where the competition takes place. Crossfit is a circuit training of the ever-changing and high-intensive functional exercises. Mass



wrestling is a stick pulling, a national kind of sport in Yakutia. Workout – a street training with the use of your body's weight on sports fields.

As Maxim Popov, the sponsor of this festival, said, the main aim of «Tankograd Call» is the promotion of the strong man culture. «We are absolutely sure: your body's strength alone is not enough for being a good athlete, you need mental strength as well. A strong will is often a main factor and it turned out to be more important than other factors. When the man goes against heart, he definitely becomes a champion».

««Tankograd Call» is not just a multi-tournament; it's a real sport fest. Every sport contest is fest itself. During two days hundreds of strength sport athletes will fight for the Tankograd cup in every contest presented on the tournament. The rewards of the purest tint include unique cups and medals, the prizes will wait for their owners», - Maxim Popov noted.

This tournament is usually held in the Sport Center «Unost». The admission price for the visitors of this festival and for the non-registered athletes will be from 100 to 150 rubles. For the children under 12, pensioners and disabled people – free.

## Приложение 5

### Бажовский фестиваль («Бажовка»)

Всероссийский Бажовский фестиваль народного творчества (или просто «Бажовка») ежегодно проходит в Челябинской области. Два дня гостей ждет настоящий праздник народной культуры, искусства и творчества.

В 2018 году Бажовский фестиваль пройдет 22-24 июня.

Фестиваль часто меняет место проведения. Последние два года он проходил на курорте «Солнечная долина» близ города Миасс (Челябинская область).

В 2018 году Бажовский фестиваль будет базироваться в Пластовском районе, недалеко от села Демарино. Это примерно в 110 километрах от Челябинска.

Исконно уральский фестиваль назван именем известного уральского писателя Павла Петровича Бажова, собирателя народных фольклорных уральских сказаний и автора множества сказов.

В 2018 году «Бажовка» состоится уже в 26-й раз. С каждым годом фестиваль становится все масштабнее и популярнее, привлекает много туристов. Это самый крупный фестиваль традиционной народной культуры Урала по количеству участников.

По словам директора ОГБУК «Центр развития туризма Челябинской области» Дмитрия Столбова, смена декораций не только позволяет гостям

увидеть разнообразие южноуральских ландшафтов, но также преследует и более прагматичную цель.

– Наша задача – популяризировать территории Челябинской области, давать возможность заработать малому бизнесу. К сожалению, не все знают, что Пластовский район – один из старейших центров золотодобычи. Здесь можно увидеть, как добывают драгоценный металл, и именно в Пластовском районе находится географический центр Челябинской области. Мы надеемся, что, приехав на Бажовку и познакомившись с районом, участники и гости фестиваля продолжат ездить сюда на другие мероприятия и экскурсии, – говорит Дмитрий Столбов.

Гости Бажовского фестиваля смогут послушать выступления коллективов русского народного творчества, принять участие в конкурсах и мастер-классах, попробовать национальную кухню, приобрести сувениры на память.

Будут работать 4 сценические площадки, пройдет более 20 концертных программ. Из иностранных гостей ожидаются участники из Австрии. На «Бажовке» состоится банный фестиваль. Будут и конкурсы обрядов, жилища и национальной кухни.

Что немаловажно, вход на фестиваль, размещение в палаточном городке и парковка будут бесплатными. Гостям без личного автотранспорта нужно будет добраться на общественном транспорте до Пласта или Южноуральска, а от автовокзалов этих городов будут курсировать бесплатные экспрессы.

Bazhovsky festival («Bazhovka»)

The All-Russian Bazhovsky festival of folk art (or «Bazhovka») is held annually in the Chelyabinsk region. The holiday of folk culture, art and creativity will be holding for the guests during two days.

In 2018, this festival will be held in June 22-24.

The festival often changes venue. The last two years it took place in the resort "Sun Valley" near the city of Miass (Chelyabinsk region).

In 2018, Bazhovsky Festival will be based in the Plastov district, not far from the village of Demarino. It is about 110 kilometers from Chelyabinsk.

The originally Ural festival is named after the famous Ural writer Pavel PetrovichBazhov, the collector of folk Ural folklore legends and the author of many tales.

In 2018, «Bazhovka» will be held for the 26th time. Every year the festival becomes more and more popular, attracts many tourists. This is the largest festival of traditional folk culture of the Urals by the number of participants.

According to Dmitry Stolbov, Director of the Center for Development of Tourism in the Chelyabinsk Region, the change of scenery not only allows guests to see the diversity of South Ural landscapes, but also has a more pragmatic goal.

- Our task is to popularize the territory of the Chelyabinsk region, to give an opportunity to earn small business. Unfortunately, not everyone knows that the Plastovsky district is one of the oldest gold mining centers. Here you can see how the precious metal is mined, and it is in the Plastov district that the geographical center of the Chelyabinsk region is located. We hope that, having arrived on Bazhovka and having become acquainted with the area, the participants and guests of the festival will continue to go here to other events and excursions, - says Dmitry Stolbov.

Guests of the Bazhovsky Festival will be able to listen to performances of Russian folk art groups, take part in contests and master classes, try national cuisine, and buy souvenirs.

There will be 4 scenic stages and more than 20 concert programs. From the part of foreign guests there are expected participants from Austria. A bath festival will take place in Bazhovsky festival. There will be competitions of ceremonies, dwellings and national cuisine.

It's important to mention that the entrance to the festival, accommodation in a tent camp and parking will be free. Guests without private vehicles will need to get to Plast or Yuzhnouralsk by public transport, moreover, free express trains will run from the bus stations of these cities.

## Приложение 6

### «Ильменский фестиваль»

Ильменский фестиваль - это крупнейший в России концерт авторской песни под открытым небом. Он по праву считается знаковым культурным событием в жизни страны. Проводится с 1973 года на берегу Ильменского озера возле города Миасс Челябинской области. С 1983 по 1986 фестиваль был запрещён властями, в 1989 и 1990 - проходил в другом месте.

Традиционно в рамках фестиваля работают несколько творческих площадок – это «Главная сцена», «Лесная площадка» и «Детская республика». Аудитория «Ильменки» превышает 40 тысяч человек. Особенность фестиваля – это его открытость и доступность всем желающим не зависимо от возраста и социального статуса. Часть людей живут в кирпичных корпусах турбазы, но большинство зрителей разбивают палатки среди сосен. Не только со сценических площадок, но и в каждом палаточном лагере звучат песни под гитару.

В течение многих лет фестиваль связан с именем народного артиста России Олега Митяева. Песня «Как здорово, что все мы здесь сегодня собрались», с которой Митяев стал лауреатом Ильменского фестиваля в 1978 году, является гимном бардовского движения в России. При этом сам фестиваль давно расширил свой творческий формат и не связан исключительно с бардовской песней.

Ноу-хау фестиваля – приглашение специальных гостей. Среди них - популярные актеры, режиссеры, продюсеры, певцы, общественные деятели. В концерте «Олег Митяев представляет...» в разные годы приняли участие Дмитрий Харатьян, Ирина Хакамада, Владимир Кристовский (группа «УМА2RMAN»), Тамара Гвердцители, Вячеслав Бутусов, Валерий Сюткин.

Организаторами фестиваля выступает Правительство Челябинской области, фонд Олега Митяева и администрация города Миасса. В 2015 году Ильменский фестиваль впервые прошел не на своем традиционном месте, а на территории горнолыжного курорта «Солнечная Долина».

«Ilmensky festival»

Ilmensky festival is the largest open air concert of the art song in Russia. It is considered to be a landmark cultural event in the life of the country. It has been held since 1973 on the bank of the Ilmensky Lake near the town of Miass, Chelyabinsk Region. From 1983 to 1986, the festival was banned by the authorities, in 1989 and 1990 it was held elsewhere.

Traditionally, the festival has several creative venues - this is the «Main Stage», «Forest Playground» and «Children's Republic». The audience of «Ilmenka» exceeds 40 thousand people. The peculiarity of the festival is its openness and accessibility to everyone, regardless of age and social status. Some people live in brick buildings of the camp site, but most of the spectators set up tents among the pines. Not only from the stages, but in every tent camp there are songs with a guitar.

For many years, the festival is associated with the name of the People's Artist of Russia Oleg Mityaev. The song «It's great that we all gathered here today», which made Mityaev the laureate of the Ilmensky festival in 1978, is the anthem of the bard movement in Russia. At the same time, the festival itself has long expanded its creative format and is not associated exclusively with the bard song.

The know-how of the festival is an invitation to special guests. There are popular actors, directors, producers, singers, and public figures among them.

DmitriyKharatyan, Irina Khakamada, Vladimir Kristovsky (group «UMA2RMAN»), Tamara Gverdtsiteli, VyacheslavButusov, and Valery Syutkin took part in the concert «Oleg Mityaev represents ...» in different years.

The festival is organized by the Government of the Chelyabinsk Region, the Oleg Mityaev's Fund and the administration of the Miass city. In 2015, the Ilmensky festival was held for the first time not in its traditional location, but in the territory of the ski resort «Sunny Valley».

## Приложение 7

Уважаемые респонденты, с целью исследования проблем перевода безэквивалентной лексики и составления рекомендаций переводчикам просьба пройти следующий опрос:

1. Укажите наиболее удачный вариант перевода культурологической реалии «Народный пельмень»:

The People's Pelmen

The Folk Pelmen

ThePeople'sDumpling

Другое \_\_\_\_\_

2. Укажите наиболее удачный вариант перевода культурологической реалии «Великий пост»:

Great Fast

the Lent

Easter Fast

Другое \_\_\_\_\_

3. Укажите наиболее удачный вариант перевода культурологической реалии «Николай Чудотворец»:

Nicholas the Wonderworker

Saint Nicholas

Nicholas the Miracle Worker

Другое \_\_\_\_\_

4. Укажите наиболее удачный вариант перевода культурологической реалии «Спиридон-солнцеворот»:

the Day of Spiridon the Solstice

Spiridon-Solstice

Midsummer's Day

Другое \_\_\_\_\_

5. Укажите наиболее удачный вариант перевода культурологической реалии «Вешний Никола»:

Spring Saint Nicholas

The Spring Day of Saint Nicholas

Spring Nicholas

Другое \_\_\_\_\_

6. Укажите наиболее удачный вариант перевода культурологической реалии «Зимний Никола»:

The Winter Day of Saint Nicholas

Winter Nicholas

Winter Saint Nicholas

Другое \_\_\_\_\_

7. Укажите наиболее удачный вариант перевода культурологической реалии «Дворец спорта "Юность"»:

the Palace of the Sports Unost

Sport Center Unost

The Sports Palace Unost

Другое \_\_\_\_\_

8. Укажите наиболее удачный вариант перевода культурологической реалии «ЦПКиО имени Гагарина»:

the CPCR

the Central Park of Culture and Recreation named after Gagarin

the CPCR (the Central Park of Culture and Recreation named after Gagarin)



Другое \_\_\_\_\_

9. Укажите наиболее удачный вариант перевода русской народной сказки «По щучьему велению»:

Emelya and The Pike

On Pike's order

As if by magic

Другое \_\_\_\_\_

10. Укажите наиболее удачный вариант перевода пословицы «Не всё коту Масленица»:

Butter week cannot last forever for a cat, the Great Fast will come

After Christmas comes a Lent

Every day is not Sunday

Другое \_\_\_\_\_